



CHANDOS
SUPER AUDIO CD

William Walton



CHSA 5034



Christopher Columbus –
A Musical Journey
Hamlet and Ophelia

BBC RADIO 3
90-93 FM



William Walton Archive, Ischia

William Walton, late 1930s

Sir William Walton (1902–1983)

premiere recording

Christopher Columbus: A Musical Journey

58:44

Concert scenario based on the play for broadcasting by Louis MacNeice

Music and text edited for concert performance by Carl Davis and Patrick Garland

Part I

1	Introduction and Chorus. Ironie Spirit: 'No, it cannot be done'	4:38
2	1 Dialogue. Columbus: 'My name is Christopher' –	1:12
3	Ironie Spirit: 'You cannot do that alone'	0:51
4	1A Recitation and Chorus. Ironie Spirit: 'Finding his way by starts and gleams' –	1:27
5	Columbus: 'Now the game is beginning'	1:18
6	2 Court Music: Sarabande. Isabella: 'Señor Columbus' –	1:25
7	Marquesa's Song. Marquesa: 'Down in the Kingdom of Granada' –	2:56
8	Columbus: 'But how can they know?'	1:39
9	3 Men's Chorus: 'No! No! No!' –	1:17
10	Columbus: 'Go and look at the sunset' –	0:32
11	Columbus: 'I haven't seen her for years' –	
12	4 Beatriz's Song. Beatriz: 'When will he return?' –	3:14
	Columbus: 'May I come up?' –	
13	5A Kyrie. Beatriz: 'You have no right to take a rose from my courtyard' –	1:46
14	Ironie Spirit: 'So, my son, you are leaving Spain?'	0:27
15	5B Chorus: 'Granada has fallen!' –	4:33
	Columbus: 'Give me a ship, Your Majesty' –	
	5C Fanfare I. Herald: 'On this day, the thirteenth of April' –	
	5D Fanfare II. Herald: 'In the name of the Holy Trinity and Eternal Unity' –	
	5E Fanfare III. Columbus: 'They have given me all that I asked'	1:42

Part II

16	6A	Introduction: Port Music. Herald: 'Oyez! Oyez! Oyez!'	1:37
17	6B	Woman's Song. Woman Singer: 'There be three ships'	1:20
18	6C	Instrumental Reprise of Beatriz's Song. Beatriz: 'I heard you were due to sail' –	1:43
19		Drum	0:26
20	7	Litany of the Saints. Chorus: 'Per Dominum' –	
		Capstan Shanty. Tenor Solo: 'We're bound upon a wild goose quest' –	2:54
21		Ironie Spirit: 'On these ships they are singing' –	
	8A	Shanty. Tenor Solo: 'We've gone away for ever'	1:53
22	8B	Sea Music. Columbus: "Friday, August the third" –	1:32
23		Ironie Spirit: 'The sailors steered badly'	0:26
24	9	Night Music. Columbus: "Where shall wisdom be found...?" –	1:22
25		Columbus: 'Listen to me, Señores'	0:42
26	10	Speaking Chorus. Columbus: 'Gold, Señores, gold...' –	0:43
27		Columbus: "October the eleventh"	0:20
28	11	Speaking Chorus. Columbus: 'Stand by for the Dawn!' –	
		Te Deum. Men's Chorus: 'Te Deum laudamus'	1:56
29	12A	Indian Chorus. Ironie Spirit: 'Look 'ee yonder' –	
		Fanfare. Columbus: 'In the name of the Holy Trinity' –	
		Reprise of Indian Chorus: 'Guanahani! Guanahani!'	3:51
30	12B	Dialogue. Isabella: 'Have you heard the news, Your Grace?' –	
		Speaking Chorus: 'Back from the West' –	4:44
31		Columbus: 'I took three ships'	1:11
32		Finale. Tenor Solo: 'Glory, glory to God'	2:50

Hamlet and Ophelia

12:27

A poem for Orchestra

Arranged 1967 by Muir Mathieson from the music for the film *Hamlet*

Andante doloroso – Con moto, ma espressivo – Lento – Più mosso –
Poco agitato – Più mosso – Allegro – Vivo – Adagio – Meno mosso –
L'istesso tempo, poco più mosso – Meno mosso – Tranquillo

TT 71:15

Julian Glover speaker – Christopher Columbus

Jamie Glover speaker – Ironie Spirit/Herald

Jean Rigby mezzo-soprano – Marquesa/Beatriz/Woman

Tom Randle tenor – Solo Tenor

Roderick Williams baritone – Solo Baritone

Caroline Carragher speaker – Isabella

Philip Lloyd Holtam speaker – Sailor/Voice

Craig Ogden guitar

BBC National Chorus of Wales

Adrian Partington chorus master

BBC National Orchestra of Wales

Nick Whiting leader

Adrian Partington assistant conductor

Richard Hickox

Walton: Christopher Columbus/Hamlet and Ophelia

In January 1942 William Walton was living mainly in Ashby St Ledger, near Rugby, the country home of his lover, Alice Wimborne, and was writing music for films designed to lift morale at a dark point of the war. The producer Dallas Bower had put to him a proposition for incidental music for a radio play, *Christopher Columbus*, written by Louis MacNeice to mark the 450th anniversary of Columbus's discovery of the Americas. Bower was at this time also working as a radio producer at the BBC. Walton replied,

Unless you can get the BBC to postpone the date to mid-May, I don't see how I can do it as I'm at the moment doing a film [*The Foreman Went to France*] (a boring one)... This should be finished by Feb. 23rd at the latest as I have also to do L[eslie]. Howard's 'First of the Few', a first-rate one.... It won't I suppose be finished before the end of March...

By mid-March he told Bower that

I can't get C.C. done by the end of May. It is going to take at least six weeks.

If the BBC could not wait that long and would need someone else to compose the music, he would suggest Victor Hely-Hutchinson. Then he added:

From my point of view I can't treat C.C. in any way different from a rather superior film. That is, that the music is entirely occasional & is of no use other than what it is meant for & one won't be able to get a suite out of it. Which is just as it should be, otherwise it would probably not fulfil its purpose... Film music is not good film music if it can be used for any other purpose & you've only got to

have heard that concert the other night to realise how true that is. For all the music was as bad as it could be, listened to in cold blood, but probably excellent with the film. So I don't care where *Major Barbara* is or any other of my films. The music should never be heard without the film.

This reads ironically today, when the 'Spitfire Prelude and Fugue' from *The First of the Few* and the various suites from *Henry V* are among the composer's most popular works. But Walton extracted no suite from his music for *Christopher Columbus*, which he completed in July 1942. The play, with over an hour of music, was broadcast live on 12 October (by coincidence Vaughan Williams's seventieth birthday), the music conducted by Sir Adrian Boult. The part of Columbus was taken by Laurence Olivier, who was serving in the Fleet Air Arm at the time. Walton listened to the broadcast on 'a very inadequate set' and told Boult in a letter that the music 'came off far better than I had dared to hope'.

Nothing more was said about the music until 1966 when his publisher, Alan Frank, asked Walton if any of the music might be suitable for publication, particularly the songs. Walton replied:

I can't believe that there is anything worthwhile resuscitating from that vast and boring score. I don't remember a thing, so I had better have a look at those songs...

A month later he told Frank:

One must draw a line somewhere about the horrors of one's past being allowed to be dragged up & I am for a complete ban on those songs even to the destruction of the MSS! I'm not at all sure that MacNeice wouldn't feel the same about his lyrics!

But in April 1973 the play was re-broadcast for the first time and the following year Walton allowed 'Beatriz's Song' ('When will he return?') to be published.

There the matter ended until 1990 when Christopher Palmer arranged a suite in three movements, lasting about eleven minutes, which was recorded by Chandos (CHAN 8824). In 2002, the centenary of Walton's birth, Carl Davis and Patrick Garland put together a 'concert scenario' lasting an hour, *Christopher Columbus: A Musical Journey*, also reducing the play in length. MacNeice's text is a period piece of BBC Drama Department fustian, but it has its moments of real effectiveness. The score, however, does not deserve Walton's own low estimate of its worth. There are significant pointers to the music of *Henry V*, which was to follow within two years, and the superb choruses and religious chants clearly come from the pen that wrote *Belshazzar's Feast*. Particularly impressive is the music illustrating the departure of Columbus's ships (like a Spanish *Crown Imperial*), the royal procession through the streets of Granada, and the acclamation of Columbus on his return. Besides 'Beatriz's Song', there are two further songs for soprano or mezzo-soprano of which the unaccompanied 'There be three ships' is haunting. Two other songs are for tenor, and one is for a baritone who is joined by the chorus (as American Indians) and an orchestra dominated by the xylophone.

Walton composed the music for Olivier's film of *Hamlet* in the latter half of 1947. This was a crucial year for him. His String Quartet in A minor received its first performance in May, he decided on *Troilus and Cressida* as subject for an opera, and he began to compose a violin sonata, using the funds from its commission for treatment of the cancer of the bronchus from which Alice Wimborne was suffering, and which was to kill her the following April. While she was ill he composed the *Hamlet* music – 'nearly an hour of appropriate but otherwise useless music', as he characteristically wrote to Cecil Gray. The soundtrack for the film was recorded between November 1947 and January 1948, conducted by Muir Mathieson and John Hollingsworth. Suites from the music were arranged first by Mathieson, then by Christopher Palmer (the only film music Walton himself arranged for concert performance were the 'Spitfire Prelude and Fugue' and the 'Two Pieces for Strings' from *Henry V*). The music on this disc, *Hamlet and Ophelia*, is the suite devised by Mathieson in 1967. He called it a 'poem for orchestra', drawing on four main sections of Walton's score. The first, 'Something is rotten in the state of Denmark', is followed by the section 'O cursed spite' with its introductory fanfares. Fifty-six bars of the music accompanying the soliloquy 'To be or not to be' precede the death of Ophelia and the final section, 'Hamlet and Ophelia': this is music of sombre intensity, with magnificent writing for high violins, which must also have been Walton's threnody for Alice Wimborne.

© 2005 Michael Kennedy

A note from Lady Walton

This work was a massive score written originally in 1942 for broadcasting to celebrate the 450th anniversary of the discovery of America. It was unpublished until recently when, to celebrate William's centenary, the well-known conductor Carl Davis took it upon himself to create this cantata from the original score so that it might be performed at the Brighton Festival. My reaction was one of unbelievable excitement: how could this riveting work have been ignored for so many years? The public was equally thrilled by the performance so it occurred to me to ask Chandos to arrange for a recording that would incite other conductors to programme the work. We are delighted that Chandos has worked with us to add this recording to its comprehensive catalogue of William's work. We are working with Richard Hickox, the BBC National Orchestra of Wales and with the Royal Welsh College of Music and Drama to perform the work following this release and to build around it some valuable education material for schools.

It is always surprising to discover how few people know of the struggle Christopher Columbus had to insure financial backing from the Spanish Crown to attempt to discover the New World which he believed in but no one else did; and how a few hours made all the difference between a fruitless return of the expedition and its success when land was at last discerned by the sailor on watch. This work gives us a chance to learn more about this wonderful story.

© 2005 Lady Walton, MBE, DMus, FRWCMD

Born in 1935 and primarily a classical stage actor, **Julian Glover** trained at the National Youth Theatre and the Royal Academy of Dramatic Art, first performing on stage in 1953. His film career began in 1963 (a lieutenant in *Tom Jones*) and he became a familiar face to British television viewers in the 1960s and 1970s, appearing in many popular series. During the 1980s he made a name for himself in Hollywood by playing roles in such films as *The Empire Strikes Back*, *For Your Eyes Only* and *Indiana Jones and the Last Crusade*, and recent film roles include Triopas in *Troy*, Colonel Hatchard in *Two Men Went to War* and Aragorn the Spider in *Harry Potter and the Chamber of Secrets*. In 1993 he was awarded the Laurence Olivier Award for best performance in a supporting role in the Royal Shakespeare Company's production of *Henry IV*, Parts 1 and 2 at the Barbican Centre in London.

The son of Julian Glover and his wife Isla Blair, **Jamie Glover** was born in 1969 and trained at the Central School of Speech and Drama in London. He has appeared many times on British television in such programmes as *Casualty*, *Birds of a Feather*, *Second Thoughts*, *Cadfael* and, more recently, *Born and Bred*, *New Tricks* and *Holby City*. He has performed on stage with companies throughout England, his work with the Royal Shakespeare Company including roles in *All's Well that Ends Well*, *The Island Princess*, *The Roman Actor* and *Edward III*. He has taken part in radio drama productions of *The Picture of Dorian Gray*, *Ben Hur* and *A Midsummer Night's Dream* and his most recent film appearances have been in *These Foolish Things* and *Closing Numbers*.

Jean Rigby attended the Birmingham School of Music and the Royal Academy of Music where she continues to study with Patricia Clarke. During a long association with English National Opera she has performed the roles of Carmen, Jocasta (*Oedipus Rex*), Rosina (*The Barber of Seville*), Helen of Troy (*King Priam*) and Amastris (*Xerxes*), among others. She has also sung Geneviève (*Pelléas et Mélisande*) and Emilia (*Otello*) for Glyndebourne Festival Opera, Nicklausse (*Les Contes d'Hoffmann*) and Dryade (*Ariadne auf Naxos*) for The Royal Opera, Covent Garden, Isabella (*L'italiana in Algeri*) for the Buxton Festival, and Angelina (*La Cenerentola*) and Idamante (*Idomeneo*) for Garsington Opera. Abroad Jean Rigby has appeared with De Nederlandse Opera, De Vlaamse Opera, Seattle Opera and San Diego Opera and she is a regular soloist at the BBC Proms. Her extensive discography includes the title role in *The Rape of Lucretia*, Delius's *A Mass of Life*, Mendelssohn's *Elijah* and *St Paul*, and Verdi's *Rigoletto*.

The tenor **Tom Randle** made his operatic debut as Tamino with English National Opera, subsequently singing the role at the Deutsche Oper Berlin, Glyndebourne Festival Opera, Covent Garden Festival, in Hamburg and New Zealand. He has performed Achilles (*King Priam*) at English National Opera, Benedict (*Béatrice et Bénédict*) at Welsh National Opera, Tom Rakewell (*The Rake's Progress*) at the Théâtre des Champs-Élysées, Ferrando (*Così fan tutte*) at the Grand Théâtre de Genève and the Théâtre royal de la Monnaie in Brussels, Gerald (*Lakmé*) in Australia and the title role in Hasse's *Solimano* at the Innsbruck Festival and the Staatsoper Berlin. He made his debut

at The Royal Opera, Covent Garden as Essex in Phyllida Lloyd's production of *Gloriana*. In concert he has sung with many of the world's leading orchestras under such conductors as Daniel Barenboim, Michael Tilson Thomas, Sir Colin Davis and Gennady Rozhdestvensky. Tom Randle took part in Chandos' premiere recording of Vaughan Williams's *A Cotswold Romance* under Richard Hickox.

Roderick Williams is a versatile artist, frequently appearing in opera, concert and recital throughout Europe and the UK. He has sung the roles of the Count (*The Marriage of Figaro*) and Figaro (*The Barber of Seville*) for Opera North, Donner (*The Rhinegold*) for English National Opera, Watchful and First Shepherd (*The Pilgrim's Progress*) for The Royal Opera, Covent Garden, Marcello (*La bohème*) for Scottish Opera and Prince André (*War and Peace*) at the Spoleto Festival, among others. He has participated in the premieres of David Sawer's *From Morning to Midnight*, Martin Butler's *A Better Place*, Sally Beamish's *Monster* and Sir Harrison Birtwistle's *The Ring Dance of the Nazarene*.

He performs a diverse range of concert repertoire and has appeared with the Nash Ensemble as well as with The Gabrieli Consort and Players under Paul McCreesh. His discography includes, for Chandos, the highly acclaimed premiere recordings of Vaughan Williams's *Nocturne* and *The Poisoned Kiss*, both conducted by Richard Hickox.

Born in London in 1981, the soprano **Caroline Carragher** studied at the Royal Welsh College of Music and Drama under Janet Price and has appeared

with Surrey Opera, the Chamber Choir of the Royal Welsh College, Serendipity Singers and the BBC National Chorus of Wales. Amongst her operatic repertoire are the roles of Monica (*The Medium*), the Countess (*Le nozze di Figaro*), Owl (*The Cunning Little Vixen*) and the Minskwoman (Jonathan Dove's *Flight*) and, whilst in Cardiff, she also appeared in *L'elisir d'amore*, *Hänsel und Gretel*, *L'Enfant et les sortilèges*, *The Rake's Progress*, *Sweeney Todd* and *Paradise Moscow*. Her concert repertoire includes Bach's Magnificat, Vivaldi's Gloria, Mozart's Requiem, Chausson's *Poème de l'amour et de la mer*, Messiaen's *Trois Mélodies*, and various works by Poulenc, including *Banalités* and *Tel jour telle nuit*.

Born in Tonyrefail, South Wales, the tenor **Philip Lloyd Holtam** studied at the Birmingham Conservatoire with Pamela Cook MBE, winning the St Clare Barfield Prize for Operatic Distinction and the Cecil Drew Prize for oratorio singing. In 1994 he joined Welsh National Opera where he has performed more than twenty roles, including Jaquino (*Leonore*), Don José (*Carmen*), Beppe (*Pagliacci*), Goro (*Madama Butterfly*) and Pang (*Turandot*). A founder member of 'The Three Other Tenors from Welsh National Opera', he is currently involved in their busy national schedule. Philip Lloyd Holtam has made several appearances on television and radio, and his film work includes performing with the Royal Philharmonic Orchestra on the soundtrack for Paul Turner's film *Wild Justice*.

The Australian-born guitarist **Craig Ogden** has performed concertos with major orchestras throughout Great Britain, including the chief

orchestras of London, Manchester and Birmingham, as well as the Orchestra of the Accademia di Santa Cecilia in Rome. He performs as soloist and chamber musician all over the world, and most recently collaborated with the American counter-tenor David Daniels on a tour of the USA. His debut solo recording of contemporary British works earned wide acclaim and a *Grammy* nomination while his six releases of concertos and recital discs on Chandos have received sparkling reviews from the musical press in the UK and North America. In the near future he will make further appearances in the UK, Ireland, South Africa, Australia and the USA, and record live broadcasts for the BBC. Craig Ogden is Principal Lecturer in Guitar at the Royal Northern College of Music in Manchester. For more information, please see www.craigogden.com.

Founded in 1983, the **BBC National Chorus of Wales** is widely recognised as one of the leading mixed choirs in the United Kingdom. Directed by Adrian Partington, the Chorus consists of 120 voluntary singers from all walks of life, who possess a love of music and enthusiasm for singing. The Chorus maintains a close relationship with the BBC National Orchestra of Wales with which it has performed works such as Britten's *Spring Symphony* at the BBC Proms with Richard Hickox, and Brahms's *Alto Rhapsody* and Martinů's *Field Mass* (Polní mše) at St David's Hall, Cardiff. The Chorus has also performed Britten's *War Requiem* with Leonard Slatkin and the BBC Symphony Orchestra and Chorus, Tippett's *A Child of Our Time*, Holst's *Hymn of Jesus*, Elgar's *The Music Makers* and a concert for 'Choirworks' on BBC Radio 3. The Chorus's

recording of Mendelssohn's *St Paul* on Chandos has been highly acclaimed.

The **BBC National Orchestra of Wales** occupies an important position as both a national and broadcasting orchestra and has gone from strength to strength over recent years under a conducting team that includes Richard Hickox as Principal Conductor. Its repertoire is extensive and the Orchestra's commitment to the performance of contemporary music is highlighted by the appointment of Michael Berkeley as Composer in Association. With St David's Hall, Cardiff as its performing home, it also presents a concert series at the Brangwyn Hall, Swansea, and tours throughout Wales and internationally. Resound | Atsain, the Orchestra's dynamic Education and Community Department, extends the work of the Orchestra beyond the confines of the concert hall into schools, workplaces and communities. The BBC National Orchestra of Wales has produced a diverse discography and for Chandos is currently engaged in the projects to record the complete works for orchestra by Frank Bridge and by Sir Lennox and Michael Berkeley.

One of Britain's most gifted and versatile conductors, **Richard Hickox** CBE is Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales and as of January 2005 is Music Director of Opera Australia in Sydney. He founded the City of London Sinfonia, of which he is Music Director, in 1971. He is also Associate Guest Conductor of the London Symphony Orchestra, Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia, and co-founder of Collegium Musicum 90. His most recent

guest engagements outside the UK include concerts with the Pittsburgh Symphony Orchestra, Bavarian Radio Symphony Orchestra, Orchestre de Paris and Netherlands Radio Philharmonic. Recent operatic engagements apart from Sydney have included his debut with the Vienna State Opera and several productions with The Royal Opera, Covent Garden and English National Opera; in September 2004 he conducted at the Washington Opera.

Richard Hickox has regularly conducted the major UK orchestras and has appeared many times at the BBC Proms and at the Aldeburgh, Bath and Cheltenham festivals among others. With the London Symphony Orchestra at the Barbican Centre he has conducted a number of semi-staged operas, among them *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* and *Salome*. With the Bournemouth Symphony Orchestra he gave the first ever complete cycle of Vaughan Williams's symphonies in London, and conducted concert series

devoted to music by Elgar and Walton besides a Britten festival at the Royal Festival Hall with the Philharmonia Orchestra, which included a semi-staged performance of Britten's opera *Gloriana*, presented also at the Aldeburgh Festival in 2003.

His phenomenal success in the recording studio has resulted in more than 250 recordings. His exclusive association with Chandos Records continues well into the future with the conclusion of his series of Britten operas with the City of London Sinfonia and complete cycles of the music of Frank Bridge and Sir Lennox Berkeley with the BBC National Orchestra of Wales. He has received a *Grammy* (for *Peter Grimes*) and four *Gramophone* Awards. Richard Hickox was awarded a CBE in the Queen's Jubilee Honours List in 2002, and has received many other awards including two Royal Philharmonic Society Music Awards, the first ever Sir Charles Groves Award, the Evening Standard Opera Award, and the Association of British Orchestras Award.

5.
X M Y
XPO FERENS

The signature of Christopher Columbus,
combining Byzantine-Greek and Latin



Richard Hickox

Walton: Christopher Columbus/Hamlet and Ophelia

Im Januar 1942 lebte William Walton hauptsächlich in Ashby St. Ledger in der Nähe des mittelenglischen Rugby, dem ländlichen Zuhause seiner Geliebten, Alice Wimborne, und schrieb Filmmusiken, die zu einem Zeitpunkt, als der Krieg einen Tiefpunkt erreicht hatte, die Stimmung der Bevölkerung heben sollten. Der Produzent Dallas Bower war mit einer Anfrage für Musik zu einem von Louis MacNeice geschriebenen Hörspiel namens *Christopher Columbus*, das anlässlich des vierhundertfünfzigsten Jahrestages von Columbus' Entdeckung Amerikas geplant war, an Walton herangetreten. Bower war zu diesem Zeitpunkt auch als Rundfunkproduzent bei der BBC tätig. Walton antwortete:

Es sei denn, Sie kriegen die BBC dazu, den Termin auf Mitte Mai zu verschieben, weiß ich nicht wie ich das schaffen soll, da ich gerade dabei bin, einen Film zu machen [*The Foreman Went to France*] (einen langweiligen) ... Der müßte spätestens bis zum 23. Februar fertig sein, denn ich muß auch [Leslie]. Howards "First of the Few" machen, einen erstklassigen ... Ich denke, er wird erst Ende März fertig ...

Mitte März schrieb er an Bower:

Ich schaffe C.C. bis Ende Mai nicht. Ich werde mindestens noch sechs Wochen brauchen.

Falls die BBC nicht so lange warten könne und jemanden anders bräuchte, um die Musik zu komponieren, so schlage er Victor Hely-Hutchinson vor. Dann fügte er hinzu:

Von meiner Warte aus kann ich C.C. nicht anders behandeln, als einen Film besserer Qualität. Das heißt, die

Musik hat reine Hintergrundfunktion und keine andere Verwendung, als diejenige, für die sie gedacht ist, und es wird sich daraus keine Suite machen lassen. So sollte es auch sein, ansonsten würde sie ihren Zweck wohl nicht erfüllen ... Filmmusik, die für andere Zwecke benutzt werden kann, ist keine gute Filmmusik, und man muß nur das Konzert letzters gehört haben, um zu wissen, wie wahr das ist. Denn die Musik war, wenn man sie sozusagen kaltblütig anhörte, denkbar schlecht, aber im Film wahrscheinlich hervorragend. Also ist es mir egal, wo *Major Barbara* oder irgendeiner meiner anderen Filme ist. Die Musik sollte ohne den Film nie gehört werden.

Diese Äußerungen entbehren heute nicht einer gewissen Ironie, wenn man bedenkt, daß "Spitfire Prelude and Fugue" aus *The First of the Few* und die verschiedenen Suiten aus *Henry V* zu Waltons bekanntesten Werken gehören. Jedoch arbeitete der Komponist seine im Juli 1942 fertiggestellte Musik zu *Christopher Columbus* nicht zu einer Suite um. Das Hörspiel mit über einer Stunde dazugehöriger Musik wurde am 12. Oktober (zufälligerweise dem siebzigsten Geburtstag von Ralph Vaughan Williams) live ausgestrahlt, und die Musik von Sir Adrian Boult dirigiert. Die Rolle des Columbus übernahm Laurence Olivier, der zu jener Zeit im Fleet Air Arm der britischen Streitkräfte diente. Walton hörte sich die Übertragung auf einem "sehr dürrtigen Gerät" an, und in einem Brief an Boult schrieb er, daß die Musik "viel besser wirkte, als ich zu hoffen gewagt hatte".

Die Musik wurde nicht weiter erwähnt, bis im Jahre

1966 Waltons Verleger, Alan Frank, den Komponisten fragte, ob die Musik, und insbesondere die Lieder, zur Veröffentlichung geeignet seien. Walton antwortete:

Ich kann mir nicht vorstellen, daß es in dieser riesigen und langweiligen Partitur irgend etwas gibt, von dem es sich lohnen würde, es wiederzubeleben. Ich kann mich an gar nichts erinnern, also sollte ich mir die Lieder vielleicht noch einmal anschauen ...

Einen Monat später teilte er Frank mit:

Man muß schon irgendwann einen Schlußstrich ziehen dürfen, wenn es darum geht, daß die Schrecken der eigenen Vergangenheit aus der Versenkung hervorgeholt werden; ich bin dafür, daß diese Lieder komplett verboten werden, und würde sogar soweit gehen, das Manuskript zu vernichten! Es würde mich gar nicht wundern, wenn MacNeice das gleiche über seine Texte dächte!

Dennoch wurde das Hörspiel im April 1973 zum ersten Mal erneut gesendet, und im folgenden Jahr gab Walton "Beatriz's Song" ("When will he return?") zur Veröffentlichung frei.

Das bedeutete das Ende der Angelegenheit, bis Christopher Palmer 1990 eine bei Chandos eingespielte Suite in drei Sätzen von etwa elf Minuten Dauer arrangierte (CHAN 8824). Im Jahre 2002, in dem sich Waltons Geburtstag zum einhundertsten Mal jährte, stellten Carl Davis und Patrick Garland ein einstündiges "Konzert-Szenario" mit dem Namen *Christopher Columbus: A Musical Journey* zusammen, wobei das Hörspiel auch gekürzt wurde. Bei MacNeices Text handelt es sich um ein ziemlich schwülstiges Zeitstück aus der Drama-Abteilung der BBC, das aber dennoch Momente von großer Wirkungskraft beinhaltet. Die Partitur verdient

allerdings nicht Waltons große Geringschätzung. Es gibt bedeutende Querverweise auf die Musik zu *Henry V*, die innerhalb von zwei Jahren folgen sollte, und die hervorragenden Chöre sowie die religiösen Gesänge tragen eindeutig die gleiche Handschrift wie *Belshazzar's Feast*. Besonders beeindruckend ist die Musik, die das Auslaufen von Columbus' Schiffen schildert (wie eine Art spanischer *Crown Imperial*), ebenso die für den königlichen Zug durch die Straßen Granadas sowie für die Beifallsbekundungen zu Columbus' Rückkehr. Außer "Beatriz's Song" gibt es zwei weitere Lieder für Sopran oder Mezzosopran, von denen das unbegleitete "There be three ships" besonders eindringlich ist. Zwei weitere Lieder sind für Tenor, und eins für einen Bariton, dem sowohl ein Chor (als Indianer) als auch ein von Xylophon dominiertes Orchester zur Seite gestellt werden.

Walton komponierte die Musik zu Oliviers *Hamlet*-Verfilmung in der zweiten Hälfte des Jahres 1947. Dieses Jahr war für ihn entscheidend. Im Mai wurde sein Streichquartett in a-Moll uraufgeführt, er entschied sich für *Troilus and Cressida* als Opernstoff, und er begann mit der Komposition einer Violinsonate. Die Einkünfte aus dieser Kommission verwendete er für die Behandlung Alice Wimbornes, die an Bronchialkrebs erkrankt war, an dem sie dann im folgenden April auch sterben sollte. Während ihrer Krankheit komponierte Walton die Musik zu *Hamlet* – "fast eine Stunde passender aber ansonsten nutzloser Musik" –, wie er charakteristischerweise an Cecil Gray schrieb. Der Soundtrack zum Film wurde zwischen November 1947 und Januar 1948 eingespielt und von Muir Mathieson und John Hollingsworth dirigiert. Zunächst arrangierte Mathieson, dann Christopher

Palmer Suiten aus der Musik (die einzigen Filmmusiken, die Walton selbst für den Konzertsaal bearbeitete, waren "Spitfire Prelude and Fugue" und "Two Pieces for Strings" aus *Henry V*). Bei der auf dieser CD vorliegenden Musik, **Hamlet and Ophelia**, handelt es sich um die 1967 von Mathieson erstellte Suite. Er nannte sie ein "Gedicht für Orchester" und griff auf vier Hauptteile von Waltons Partitur zurück. Auf den ersten, "Something is rotten in the state of Denmark", folgt der Teil "O cursed spite" mit seinen

einleitenden Fanfaren. Sechshundfünfzig Takte der Musik, die den Monolog "To be or not to be" begleitet, gehen dem Tod Ophelias und dem Schlußteil "Hamlet and Ophelia" voraus: Dies ist Musik von dunkler Intensität mit großartigen Passagen für die hohen Violinen, und wohl auch eine Art Totenklage für Alice Wimborne.

© 2005 Michael Kennedy
Übersetzung: Bettina Reinke-Welsh



Ralph Couzens and Richard Hickox

Anmerkung von Lady Walton

Bei diesem Stück handelte es sich um eine umfangreiche Partitur, die ursprünglich 1942 entstand, um den vierhundertfünfzigsten Jahrestag der Entdeckung Amerikas zu begehen. Das Werk blieb bis vor kurzem unveröffentlicht, als der bekannte Dirigent Carl Davis anlässlich Williams einhundertstem Geburtstag aus der Originalpartitur diese Kantate erstellte, um sie beim Brighton Festival aufzuführen. Ich reagierte mit großer Begeisterung: Wie konnte man dieses packende Stück so viele Jahre einfach ignorieren? Das Publikum war ebenfalls von der Aufführung begeistert, so daß es mir in den Sinn kam, mit der Bitte an Chandos heranzutreten, das Stück einzuspielen, damit so andere Dirigenten darauf gebracht würden, das Werk in ihre Programme aufzunehmen. Wir freuen uns sehr, daß wir gemeinsam mit Chandos diese Einspielung dem umfassenden Gesamtkatalog von Williams Opus hinzufügen konnten. Wir befinden uns in Zusammenarbeit mit Richard Hickox, dem BBC National Orchestra of Wales und dem Royal Welsh College of Music and Drama, um das Stück nach Veröffentlichung dieser Einspielung aufzuführen und darauf basierend wertvolles Lehrmaterial für Schulen aufzubauen.

Es verwundert immer wieder, wie wenige um den Kampf wissen, den Columbus führen mußte, um für seinen Versuch der Entdeckung der Neuen Welt, an die er allein glaubte, finanzielle Rückendeckung von der spanischen Krone zu erhalten; und auch wie nur ein paar Stunden zwischen fruchtlosem Scheitern und Erfolg der Entdeckungsreise entschieden, als der Seeman auf dem Ausguck schließlich doch noch Land sichtete. Durch dieses Werk haben wir die Möglichkeit, mehr über diese wunderbare Geschichte zu erfahren.

© 2005 Lady Walton, MBE, DMus, FRWCMD
Übersetzung: Bettina Reinke-Welsh

Julian Glover wurde 1935 geboren und ist vor allem klassischer Theaterschauspieler. Nach der Ausbildung am National Youth Theatre und der Royal Academy of Dramatic Art hatte er 1953 seinen ersten Bühnenauftritt. 1963 begann seine Filmkarriere (er spielte in *Tom Jones* einen Leutnant), und in den 1960er und 1970er Jahren wurde er dem britischen Fernsehpublikum zu einer vertrauten Gestalt, da er in zahlreichen populären Serien mitwirkte. In den 1980ern machte er sich in Hollywood einen Namen mit Rollen in Filmen wie *The Empire Strikes Back*, *For Your Eyes Only* und *Indiana Jones and the Last Crusade*; zu seinen jüngsten Filmrollen zählen Triopas in *Troja*, Colonel Hatchard in *Two Men Went to War* und die Spinne Aragog in *Harry Potter und die Kammer des Schreckens*. 1993 wurde er für die Inszenierung der Royal Shakespeare Company von *Heinrich IV.* (Teil 1 und 2) am Londoner Barbican Centre mit dem Laurence Olivier Award für die beste schauspielerische Leistung in einer Nebenrolle ausgezeichnet.

Jamie Glover, der Sohn von Julian Glover und dessen Frau Isla Blair, wurde 1969 geboren und erhielt seine Ausbildung an der Central School of Speech and Drama in London. Er war in vielen britischen Fernsehsendungen zu sehen, darunter *Casualty*, *Birds of a Feather*, *Second Thoughts*, *Cadfael* und – in jüngerer Zeit – *Born and Bread*, *New Tricks* und *Holby City*. Auf der Bühne ist er mit Ensembles in ganz England aufgetreten; seine Zusammenarbeit mit der Royal Shakespeare Company umfaßt Rollen in *All's Well that Ends Well*, *The Island Princess*, *The Roman Actor* und *Edward III.* Für den Rundfunk

hat er an Hörspielinszenierungen von *The Picture of Dorian Gray*, *Ben Hur* und *A Midsummer Night's Dream* mitgewirkt, und seine jüngsten Filmrollen waren in *These Foolish Things* und *Closing Numbers*.

Jean Rigby besuchte die Birmingham School of Music und die Royal Academy of Music, wo sie weiterhin bei Patricia Clarke studiert. Im Laufe ihres langjährigen Wirkens an der English National Opera hat sie unter anderem Carmen, Jocasta (*Oedipus Rex*), Rosina (*Il barbiere di Siviglia*), Helen of Troy (*King Priam*) und Amastris (*Serse*) gesungen. Zu hören war sie auch als Geneviève (*Pelléas et Mélisande*) und Emilia (*Otello*) an der Glyndebourne Festival Opera, Nicklausse (*Les Contes d'Hoffmann*) und Dryade (*Ariadne auf Naxos*) an der Royal Opera Covent Garden, Isabella (*L'italiana in Algeri*) beim Buxton Festival sowie Angelina (*La Cenerentola*) und Idamante (*Idomeneo*) an der Garsington Opera. Außerdem ist sie an De Nederlandse Opera, De Vlaamse Opera, Seattle Opera und San Diego Opera aufgetreten, und sie konzertiert regelmäßig bei den BBC Proms. Zu ihrer umfangreichen Diskographie gehören die Titelrolle in *The Rape of Lucretia*, *A Mass of Life* von Delius, Mendelssohns *Elijah* und *Paulus* sowie Verdis *Rigoletto*.

Der Tenor **Tom Randle** feierte sein Operndebüt als Tamino an der English National Opera; später sang er diese Rolle an der Deutschen Oper Berlin, an der Glyndebourne Festival Opera, auf dem Covent Garden Festival, in Hamburg und in Neuseeland. Er hat den Achilles (*King Priam*) an der English National Opera gegeben, den Benedict (*Béatrice et Bénédicte*) an der

Welsh National Opera, Tom Rakewell (*The Rake's Progress*) am Théâtre des Champs-Élysées, Ferrando (*Così fan tutte*) am Grand Théâtre de Genève und am Théâtre royal de la Monnaie in Brüssel, Gerald (*Lakmé*) in Australien und die Titelrolle in Hasses *Solimano* auf dem Innsbruck Festival und an der Staatsoper Berlin. Sein Debüt an der Royal Opera Covent Garden feierte er als Essex in Phyllida Lloyd's Inszenierung von *Gloriana*. Auf dem Konzertpodium ist er mit zahlreichen führenden Orchestern der Welt unter Dirigenten wie Daniel Barenboim, Michael Tilson Thomas, Sir Colin Davis und Gennadi Roschdestwenski aufgetreten. Tom Randle war auch an der Chandos Ersteinspielung von Vaughan Williams' *A Cotswold Romance* unter der Leitung von Richard Hickox beteiligt.

Roderick Williams ist ein vielseitiger Künstler, der europaweit in Opern, Konzerten und Recitals in Erscheinung tritt. Er hat Graf Almaviva (*Le nozze di Figaro*) und Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) an der Opera North gesungen, Donner (*Das Rheingold*) an der English National Opera, Watchful und First Shepherd (*The Pilgrim's Progress*) an der Royal Opera Covent Garden, Marcello (*La bohème*) an der Scottish Opera und Fürst Andrej (*Krieg und Frieden*) bei den Festspielen von Spoleto. Außerdem hat er an der Uraufführung von Werken wie *From Morning to Midnight* von David Sawer, Martin Butlers *A Better Place*, Sally Beamishs *Monster* und Sir Harrison Birtwistles *The Ring Dance of the Nazarene* mitgewirkt.

Er pflegt ein abwechslungsreiches Konzertrepertoire und ist mit dem Nash Ensemble sowie The Gabrieli Consort und Players unter der Leitung von Paul McCreesh aufgetreten. Seine

Diskographie umfasst die hochehrgebrachten Erstausnahmen von *Nocturne* und *The Poisoned Kiss* von Vaughan Williams, beide mit Richard Hickox für Chandos.

Die Sopranistin **Caroline Carragher** wurde 1981 in London geboren, hat am Royal Welsh College of Music and Drama bei Janet Price studiert und ist bisher mit der Surrey Opera, dem Kammerchor des Royal Welsh College, den Serendipity Singers und dem BBC National Chorus of Wales aufgetreten. Ihr Opernrepertoire umfaßt die Rollen der Monica (*The Medium*), der Gräfin (*Le nozze di Figaro*), der Eule (*Das schlaue Füchlein*) und der Minskfrau (Jonathan Doves *Flight*); während ihrer Zeit in Cardiff ist sie außerdem in *L'elisir d'amore*, *Hänsel und Gretel*, *L'Enfant et les sortilèges*, *The Rake's Progress*, *Sweeney Todd* und *Paradise Moscow* aufgetreten. Zu ihrem Konzertrepertoire gehören Bachs Magnificat, Vivaldis Gloria, Mozarts Requiem, Chaussons *Poème de l'amour et de la mer*, Messiaens *Trois Mélodies* sowie verschiedene Werke von Poulenc, darunter *Banalités* und *Tel jour telle nuit*.

Der aus Tonyrefail in South Wales gebürtige Tenor **Philip Lloyd Holtam** studierte am Konservatorium von Birmingham bei Pamela Cook MBE und wurde mit dem St. Clare Barfield Prize für herausragende Leistungen im Fach Oper und mit dem Cecil Drew Prize für Oratoriengesang ausgezeichnet. 1994 kam er zur Welsh National Opera, wo er seither mehr als zwanzig Rollen gesungen hat, darunter Jaquino (*Leonore*), Don José (*Carmen*), Beppe (*Pagliacci*), Goro (*Madama Butterfly*) und Pang (*Turandot*). Er ist

Gründungsmitglied von "Die drei anderen Tenöre der Welsh National Opera" und gegenwärtig mit den zahlreichen landesweiten Auftritten dieser Gruppe beschäftigt. Philip Lloyd Holtam ist mehrfach im Fernsehen und Rundfunk aufgetreten, außerdem hat er mit dem Royal Philharmonic Orchestra am Soundtrack von Paul Turners Film *Wild Justice* zusammengearbeitet.

Der aus Australien gebürtige Gitarrist **Craig Ogden** hat mit führenden Orchestern in ganz Großbritannien konzertiert, darunter den großen Orchestern von London, Manchester und Birmingham, sowie auch mit dem Orchester der Accademia di Santa Cecilia in Rom. Er gastiert in aller Welt als Solist und Kammermusiker und hat jüngst gemeinsam mit dem amerikanischen Countertenor David Daniels eine USA-Tournee unternommen. Seine erste Soloeinspielung mit Werken zeitgenössischer britischer Komponisten brachte ihm breiten Zuspruch und eine *Grammy*-Nominierung ein, während seine sechs bei Chandos erschienenen CDs mit Konzerten und Recitals in der britischen und nordamerikanischen Musikpresse glänzende Kritiken erhielten. Für die nahe Zukunft sind weitere Auftritte in Großbritannien, Irland, Südafrika, Australien und den USA sowie live-Aufnahmen für die BBC geplant. Craig Ogden ist Leiter der Gitarrenklasse am Royal Northern College of Music in Manchester. Weitere Informationen finden Sie unter www.craigogden.com.

Der 1983 gegründete **BBC National Chorus of Wales** gilt allgemein als einer der besten gemischten Chöre Großbritanniens. Der Chor hat 120 freiwillige Mitglieder aus allen Lebensbereichen, die durch ihre

Liebe zur Musik und ihre Begeisterung für den Gesang vereint von Adrian Partington geleitet werden. Der Chor arbeitet eng mit dem BBC National Orchestra of Wales zusammen und hat in dieser Partnerschaft u.a. Brittens *Spring Symphony* bei den BBC Proms mit Richard Hickox, die *Alt-Rhapsodie* von Brahms und Martinůs *Feldmesse* (Polni mše) in der St. David's Hall von Cardiff aufgeführt. Weitere Höhepunkte waren Brittens *War Requiem* mit Leonard Slatkin und dem BBC Symphony Orchestra und Chorus, Tippetts *A Child of Our Time*, Holsts *Hymn of Jesus*, Elgars *The Music Makers* und ein Konzert in der BBC-Rundfunkserie "Choirworks". Mit seiner Aufnahme von Mendelssohns *Paulus* für Chandos erntete der Chor das hohe Lob der Kritik.

Das **BBC National Orchestra of Wales** nimmt sowohl als National- wie auch als Rundfunkorchester eine Sonderstellung ein. Unter der Leitung seines Chefdirigenten Richard Hickox hat sich das Orchester in den letzten Jahren mit einem umfangreichen Repertoire zunehmend profiliert. Die Ernennung von Michael Berkeley zum Composer in Association bringt sein Engagement für die zeitgenössische Musik deutlich zum Ausdruck. Das Orchester hat seinen Sitz in der St. David's Hall von Cardiff, gibt aber auch regelmäßige Konzerte in der Brangwyn Hall Swansea und unternimmt Gastspielreisen durch das In- und Ausland. Die dynamische Bildungsabteilung des Orchesters, Resound|Atsain, vermittelt seine Arbeit über den Konzertsaal hinaus auch in Schulen, an Arbeitsplätzen und in der Gemeinschaft. Das Orchester verfügt über eine abwechslungsreiche Diskographie und arbeitet mit Chandos an

Gesamtaufnahmen der Orchesterwerke von Frank Bridge, Sir Lennox Berkeley und Michael Berkeley.

Richard Hickox CBE gilt international als einer der angesehensten und vielseitigsten Dirigenten Großbritanniens. Er wirkt gegenwärtig als Chefdirigent des BBC National Orchestra of Wales und hat im Januar 2005 am Sydney Opera House die Position des Musikdirektors der Opera Australia übernommen. Er ist Musikdirektor der 1971 von ihm gegründeten City of London Sinfonia, Assoziierter Gastdirigent des London Symphony Orchestra, Emeritierter Dirigent der Northern Sinfonia und Mitbegründer des Collegium Musicum 90. Zu seinen jüngsten Auslandsverpflichtungen gehörten Konzerte mit dem Pittsburgh Symphony Orchestra, Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, Orchestre de Paris und Nederlands Radio Filharmonisch Orkest. Sein Interesse an der Oper, das ihn nach Sydney geführt hat, hat auch im Debüt an der Wiener Staatsoper und in verschiedenen Inszenierungen an der Royal Opera Covent Garden und English National Opera Ausdruck gefunden; im September 2004 dirigierte er an der Washington Opera.

Richard Hickox hat regelmäßig alle namhaften britischen Orchester geleitet und an Festivals wie Aldeburgh, Bath, Cheltenham und den BBC Proms teilgenommen. Mit dem London Symphony Orchestra

hat er im Barbican Centre eine Reihe von szenischen Opernaufführungen gegeben, darunter *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* und *Salome*. Er führte mit dem Bournemouth Symphony Orchestra zum erstenmal in London den gesamten Zyklus von Vaughan-Williams-Sinfonien auf und dirigierte Elgar und Walton gewidmete Konzertreihen sowie ein Britten-Festival mit dem Philharmonia Orchestra in der Royal Festival Hall; die dazu gehörende szenische Aufführung der Britten-Oper *Gloriana* wurde auch beim Aldeburgh Festival 2003 gegeben.

Sein phänomenaler Erfolg im Schallplattenstudio hat sich in mehr als 250 Aufnahmen niedergeschlagen. Er steht exklusiv bei Chandos Records unter Vertrag, und für die Zukunft sind u.a. der Abschluss seines Britten-Opernzyklus mit der City of London Sinfonia und Gesamteinspielungen der Musik von Frank Bridge und Sir Lennox Berkeley mit dem BBC National Orchestra of Wales geplant. Er ist mit einem *Grammy* (für *Peter Grimes*) und vier *Gramophone Awards* ausgezeichnet worden. Richard Hickox ist seit 2002 Träger des britischen Verdienstordens CBE (Commander of the Order of the British Empire) und hat zahlreiche weitere Anerkennungen erhalten, so etwa zwei Royal Philharmonic Society Music Awards, den ersten Sir Charles Groves Award, den Evening Standard Opera Award und den Association of British Orchestras Award.



Julian Glover



Tom Randle

Walton: Christopher Columbus/Hamlet and Ophelia

En janvier 1942, William Walton vivait la plupart du temps à Ashby St Ledger, près de Rugby, dans la maison de campagne de sa maîtresse, Alice Wimborne. Il écrivait la musique de films destinés à remonter le moral de la nation à un moment particulièrement sombre de la guerre. Le producteur, Dallas Bower, lui avait demandé de composer de la musique pour accompagner une pièce destinée à la radio, *Christopher Columbus*, écrite par Louis MacNeice pour marquer le quatre-cent-cinquantième anniversaire de la découverte des Amériques par Christophe Colomb. Bower travaillait aussi à l'époque comme réalisateur pour la BBC. Walton répondit:

À moins que vous n'obteniez de la BBC qu'elle reporte ce projet à la mi-mai, je ne vois vraiment pas comment accepter, car je travaille en ce moment à un film [*The Foreman Went to France*] (assommant)... Ce projet finira le 23 février au plus tard, car je dois également travailler sur "First of the Few" de [Leslie] Howard, un film excellent... Je n'aurais sans doute pas fini avant la fin mars...

À la mi-mars, il déclara à Bower:

Impossible de finir C.C. pour la fin mai. Il va me falloir au moins six semaines.

Mais si la BBC ne pouvait attendre plus longtemps et voulait le remplacer par un autre, il se permettait de suggérer le nom de Victor Hely-Hutchinson. Puis il ajouta:

En ce qui me concerne, il est impossible d'aborder C.C. autrement que comme un film de qualité. Je veux dire par là que la musique est entièrement de circonstance, qu'elle

n'a d'autre usage que d'accompagner la pièce et que l'on ne pourra pas en tirer une suite. Ce qui d'ailleurs est tout à fait normal, sinon elle ne remplirait sans doute pas son rôle... Une musique de film n'est pas une bonne musique de film si elle peut servir à autre chose et tous ceux qui ont entendu le concert l'autre soir seront bien d'accord avec moi. Car la musique, écoutée à froid, était particulièrement atroce, alors qu'elle était sans doute excellente avec le film. Et peu m'importe où se trouve *Major Barbara* et tous mes autres films. La musique ne devrait jamais être entendue sans le film.

Des paroles fort ironiques aujourd'hui, quand on pense que les "Spitfire Prelude and Fugue" tirés de *The First of the Few* et les diverses suites tirées de *Henry V* font partie des œuvres les plus populaires du compositeur. Mais Walton ne tira aucune suite de sa musique pour *Christopher Columbus* qu'il acheva en juillet 1942. La pièce, avec plus d'une heure de musique, fut retransmise en direct le 12 octobre (le jour même où, pure coïncidence, Vaughan Williams fêtait ses soixante-dix ans), la musique étant dirigée par Sir Adrian Boult. Le rôle de Colomb fut confié à Laurence Olivier qui, à l'époque, servait dans l'aéronavale. Walton écouta la pièce sur "un poste très médiocre" et avoua plus tard dans une lettre à Boult que la musique "s'en tirait mieux que je n'osais l'espérer".

Le silence tomba sur cette musique jusqu'en 1966 quand l'éditeur de Walton, Alan Frank, demanda au compositeur si certains passages de cette musique

méritaient d'être publiés, en particulier les chansons. Walton répondit:

J'ai du mal à croire qu'il y ait quoi que ce soit qui mérite d'être ressuscité dans cette partition si vaste et si barbant. Je ne me souviens de rien, je ferais donc mieux de jeter un œil sur ces chansons...

Un mois plus tard, il confia à Frank:

Il y a une limite à tout, et je ne veux pas voir les horreurs de mon passé remises sur le tapis. Je suis pour une interdiction totale de ces chansons, même s'il faut pour cela détruire le manuscrit! Qui sait, MacNeice pense peut-être la même chose de ses textes!

Mais en avril 1973 la pièce fut rediffusée pour la première fois et l'année suivante Walton autorisa la publication de "Beatriz's Song" ("When will he return?").

Le sujet semblait clos lorsqu'en 1990 Christopher Palmer décida d'en tirer une suite en trois mouvements, durant près de onze minutes, qui fut enregistrée par Chandos (CHAN 8824). En 2002, l'année du centenaire de la naissance de Walton, Carl Davis et Patrick Garland mirent sur pied un "scénario de concert" d'environ une heure, intitulé *Christopher Columbus: A Musical Journey*, pour lequel ils raccourcirent la pièce. Le texte de MacNeice est une pièce grandiloquente typique des pièces qui sortaient à l'époque du BBC Drama Department, mais certains passages sont vraiment réussis. La partition, toutefois, ne mérite pas la piètre opinion qu'en avait Walton. Certains éléments laissent déjà entrevoir la musique de *Henry V*, qui suivrait moins de deux ans plus tard; dans les chants religieux et les chœurs superbes, on retrouve clairement la plume qui composa *Belshazzar's Feast*. Les pages les plus impressionnantes sont celles qui illustrent le départ

des navires de Colomb (véritable *Crown Imperial* espagnol), la procession royale dans les rues de Grenade et les acclamations accueillant Colomb à son retour. Outre "Beatriz's Song" il y a deux autres mélodies pour soprano ou mezzo-soprano dont "There be three ships", une mélodie envoûtante sans accompagnement. Il y a deux mélodies pour ténor et une autre pour baryton, ce dernier étant soutenu par le chœur (représentant des Indiens d'Amérique) et un orchestre dominé par le xylophone.

Walton composa la musique pour *Hamlet*, le film d'Olivier, durant la deuxième moitié de 1947. Ce fut une année cruciale pour le compositeur. Son Quatuor à cordes en la mineur fut créé en mai, il décida de choisir *Troilus and Cressida* comme sujet d'opéra et il commença à composer une sonate pour violon, commande qui lui permit de financer le traitement pour le cancer des bronches dont souffrait Alice Wimborne, une maladie qui l'emporterait au mois d'avril suivant. Durant sa maladie, il composa la musique pour *Hamlet* – "une heure ou presque d'une musique qui remplit son rôle, mais qui n'a aucune autre utilité", comme il écrivit, de façon fort typique, à Cecil Gray. La bande sonore du film fut enregistrée entre novembre 1947 et janvier 1948, sous la baguette de Muir Mathieson et John Hollingsworth. Des suites furent tirées de cette musique d'abord par Mathieson, puis par Christopher Palmer (les seules pages de musique de film que Walton arrangea lui-même pour la salle de concert furent le "Spitfire Prelude and Fugue" et "Two Pieces for Strings" de *Henry V*). La musique que l'on entend ici, *Hamlet and Ophelia*, est la suite conçue par Mathieson en 1967. Il la qualifia de "poème pour orchestre", puisant son

inspiration dans quatre sections principales de la partition de Walton. La première, "Something is rotten in the state of Denmark", est suivie par la section "O cursed spite" avec ses fanfares initiales.

Cinquante-six mesures de la musique accompagnant le monologue "To be or not to be" précèdent la mort d'Ophelia et la section finale, "Hamlet and Ophelia",

une musique d'une sombre intensité, avec des passages magnifiques dans l'aigu pour les violons, qui est sans doute également le chant funèbre de Walton pour Alice Wimborne.

© 2005 Michael Kennedy

Traduction: Nicole Valencia



Jamie Glover

Quelques mots de Lady Walton

Cette immense partition fut composée à l'origine en 1942 pour la radio, pour marquer le quatre-cent-cinquantième anniversaire de la découverte de l'Amérique. L'œuvre resta inédite jusqu'au jour où, récemment, pour célébrer le centenaire de William, l'illustre chef d'orchestre Carl Davis décida de créer à partir de la partition originale une cantate qu'il interpréta dans le cadre du Festival de Brighton. L'expérience me bouleversa: comment avait-on pu négliger pendant tant d'années cette œuvre fascinante? Le public s'étant montré tout aussi enthousiaste, j'eus l'idée de demander à Chandos d'organiser un enregistrement qui pousserait d'autres chefs à inscrire l'œuvre à leurs concerts. Nous sommes ravis que Chandos ait travaillé avec nous pour ajouter cet enregistrement à son vaste catalogue de l'œuvre de William. Nous travaillons à l'heure actuelle avec Richard Hickox, le BBC National Orchestra of Wales et le Royal Welsh College of Music and Drama à une représentation de cette œuvre, maintenant qu'elle est parue, ainsi qu'au développement d'un matériau éducatif fort précieux pour les écoles.

À ma grande surprise, peu de gens savent combien Christophe Colomb dut lutter pour obtenir le soutien financier de la couronne espagnole dans sa tentative de découverte de ce Nouveau Monde auquel lui seul croyait; et qu'à quelques heures près l'expédition aurait pu se solder par un échec plutôt que par le succès que l'on sait, lorsque le marin de guet finit enfin par voir la terre. Cette œuvre nous offre l'occasion de découvrir plus à fond cette histoire merveilleuse.

© 2005 Lady Walton, MBE, Dmus, FRWCMD

Traduction: Nicole Valencia

Né en 1935 et acteur de théâtre classique à l'origine, **Julian Glover** a reçu sa formation au National Youth Theatre et à la Royal Academy of Dramatic Art, se produisant pour la première fois sur scène en 1953. Sa carrière cinématographique a débuté en 1963 (un lieutenant dans *Tom Jones*) et il est devenu un visage familier des téléspectateurs britanniques dans les années 1960 et 1970, en participant à beaucoup de séries populaires. Au cours des années 1980, il s'est vraiment fait un nom à Hollywood en jouant dans des films comme *L'Empire contre-attaque*, *Rien que pour vos yeux* et *Indiana Jones et la dernière croisade*; parmi les rôles qu'il a tenus dans des films récents figurent Triopas dans *Troie*, le Colonel Hatchard dans *Two Men Went to War* et Aragog l'araignée dans *Harry Potter et la chambre des secrets*. En 1993, il a reçu le Prix Laurence Olivier comme meilleur second rôle dans la production d'*Henri IV*, première et deuxième parties, de la Royal Shakespeare Company au Barbican Centre de Londres.

Fils de Julian Glover et de sa femme Isla Blair, **Jamie Glover** est né en 1969 et a fait ses études à la Central School of Speech and Drama à Londres. Il s'est produit à plusieurs reprises à la télévision britannique dans des émissions comme *Casualty*, *Birds of a Feather*, *Second Thoughts*, *Cadfael* et, plus récemment, *Born and Bred*, *New Tricks* et *Holby City*. Il a joué sur scène avec différentes troupes dans toute l'Angleterre; avec la Royal Shakespeare Company, il a tenu des rôles dans *Tout est bien qui finit bien*, *The Island Princess*, *L'Acteur romain* et *Édouard III*. Il a participé à des productions dramatiques de *Le Portrait de Dorian Gray*, *Ben Hur* et *Le Songe d'une*

nuît d'été pour la radio et, à une date plus récente, il a tourné dans les films *These Foolish Things* et *Closing Numbers*.

Jean Rigby a étudié à la Birmingham School of Music, puis à la Royal Academy of Music de Londres auprès de Patricia Clarke avec laquelle elle continue de travailler. Au cours d'une longue association avec l'English National Opera, elle a incarné des rôles tels que Carmen, Jocasta (*Oedipus Rex*), Rosina (*Il barbiere di Siviglia*), Hélène de Troie (*King Priam*) et Amastris (*Serse*). Elle a également chanté le rôle de Geneviève (*Pelléas et Mélisande*) et celui d'Emilia (*Otello*) au Festival de Glyndebourne, Nicklausse (*Les Contes d'Hoffmann*) et Dryade (*Ariadne auf Naxos*) au Royal Opera de Covent Garden, Isabella (*L'italiana in Algeri*) au Festival de Buxton, et Angelina (*La Cenerentola*) et Idamante (*Idomeneo*) au Garsington Opera. Jean Rigby s'est produite à l'étranger au Nederlandse Opera, au Vlaamse Opera, au Seattle Opera et au San Diego Opera. Elle chante régulièrement en soliste dans le cadre des BBC Proms de Londres. La vaste discographie de Jean Rigby compte le rôle titre dans *The Rape of Lucretia*, *A Mass of Life* de Delius, *Elijah* et *St Paul* de Mendelssohn, et *Rigoletto* de Verdi.

Le ténor **Tom Randle** a fait ses débuts lyriques dans le rôle de Tamino à l'English National Opera, puis a chanté ce rôle à la Deutsche Oper de Berlin, au Festival de Glyndebourne, au Festival de Covent Garden, à Hambourg et en Nouvelle-Zélande. Il a interprété le rôle d'Achille (*King Priam*) à l'English National Opera, Bénédict (*Béatrice et Bénédict*) au Welsh National Opera, Tom Rakewell (*The Rake's*

Progress) au Théâtre des Champs-Élysées, Ferrando (*Così fan tutte*) au Grand Théâtre de Genève et au Théâtre royal de la Monnaie à Bruxelles, Gérald (*Lakmé*) en Australie et le rôle titre de *Solimano* de Hasse au Festival d'Innsbruck et à la Staatsoper de Berlin. Il a fait ses débuts au Royal Opera de Covent Garden dans le rôle d'Essex dans la production de Phyllida Lloyd de *Gloriana*. En concert, il a chanté avec un grand nombre d'orchestres importants du monde entier sous la direction de chefs d'orchestre tels Daniel Barenboim, Michael Tilson Thomas, Sir Colin Davis et Guennadi Rojdestvenski. Tom Randle a participé au premier enregistrement mondial par Chandos d'*A Cotswold Romance* de Vaughan Williams sous la direction de Richard Hickox.

Roderick Williams est un artiste aux talents multiples, et se produit fréquemment à l'opéra, en concert et en récital à travers l'Europe et la Grande-Bretagne. Il a chanté des rôles tels que le Comte (*Le nozze di Figaro*) et Figaro (*Il barbiere di Siviglia*) à l'Opera North, Donner (*Das Rheingold*) à l'English National Opera, Watchful et First Shepherd (*The Pilgrim's Progress*) au Royal Opera de Covent Garden, Marcello (*La bohème*) au Scottish Opera et le Prince André (*Guerre et Paix*) au Festival de Spolète. Il a participé aux créations mondiales de *From Morning to Midnight* de David Sawer, *A Better Place* de Martin Butler, *Monster* de Sally Beamish et *The Ring Dance of the Nazarene* de Sir Harrison Birtwistle.

Roderick Williams possède un répertoire de concert très varié. Il s'est produit avec le Nash Ensemble, et avec le Gabrieli Consort and Players sous la direction de Paul McCreesh. Sa discographie inclut les premiers

enregistrements mondiaux très acclamés de Chandos du *Nocturne* et de *The Poisoned Kiss* de Vaughan Williams sous la direction de Richard Hickox.

Née à Londres en 1981, la soprano **Caroline Carragher** a fait ses études au Royal Welsh College of Music and Drama sous la direction de Janet Price et s'est produite avec le Surrey Opera, le Chœur de chambre du Royal Welsh College, les Serendipity Singers et le BBC National Chorus of Wales. Son répertoire lyrique comprend les rôles de Monica (*The Medium*), la Comtesse (*Le nozze di Figaro*), la Chouette (*La Petite Renarde rusée*) et la Femme de Minsk (*Flight* de Jonathan Dove); à Cardiff, elle a également chanté dans *L'elisir d'amore*, *Hänsel und Gretel*, *L'Enfant et les sortilèges*, *The Rake's Progress*, *Sweeney Todd* et *Paradise Moscow*. Son répertoire de concert comprend le Magnificat de Bach, le Gloria de Vivaldi, le Requiem de Mozart, le *Poème de l'amour et de la mer* de Chausson, *Trois Mélodies* de Messiaen et diverses œuvres de Poulenc, notamment *Banalités* et *Tel jour telle nuit*.

Né à Tonyrefail dans le sud du Pays de Galles, le ténor **Philip Lloyd Holtam** a étudié au Conservatoire de Birmingham avec Pamela Cook MBE, remportant le St Clare Barfield Prize (excellence dans l'opéra) et le Cecil Drew Prize (interprétation d'oratorio). Membre du Welsh National Opera depuis 1994, il a interprété avec cette compagnie plus de vingt rôles, incluant Jaquino (*Leonore*), Don José (*Carmen*), Beppe (*Pagliacci*), Goro (*Madama Butterfly*) et Pang (*Turandot*). Membre fondateur de "The Three Other Tenors from Welsh National Opera", il prend

actuellement part à leur nombreux concerts en Grande-Bretagne. Philip Lloyd Holtam s'est produit plusieurs fois à la télévision et à la radio. Pour le cinéma, il a notamment travaillé avec le Royal Philharmonic Orchestra à la bande sonore du film de Paul Turner, *Wild Justice*.

Né en Australie, le guitariste **Craig Ogden** a joué en concerto avec les plus grands ensembles symphoniques de Grande-Bretagne tels que les orchestres principaux de Londres, Manchester et Birmingham, ainsi que l'Orchestre de l'Accademia di Santa Cecilia à Rome. Il se produit en soliste et en musique de chambre à travers le monde entier, et très récemment, il a collaboré avec le contre-ténor américain David Daniels lors d'une tournée aux États-Unis. Son premier album solo consacré à des œuvres britanniques contemporaines a reçu de nombreuses louanges de la critique et une nomination pour un *Grammy Award*. Ses six enregistrements de concertos et de disques récitals pour Chandos ont obtenu des critiques très enthousiastes dans la presse musicale en Grande-Bretagne et en Amérique du Nord. Parmi ses futurs projets, on citera des concerts en Grande-Bretagne, en Irlande, en Afrique du Sud, en Australie et aux États-Unis, ainsi que des enregistrements "live" pour la radio de la BBC. Craig Ogden enseigne la guitare au Royal Northern College of Music de Manchester. Pour de plus amples informations, visitez le site internet www.craigogden.com.

Fondé en 1983, le **BBC National Chorus of Wales** est considéré comme l'un des meilleurs chœurs mixtes du Royaume-Uni. Dirigé par Adrian Partington, l'ensemble

est constitué de 120 membres bénévoles appartenant à toutes les catégories sociales, et possédant le goût de la musique et la passion du chant. Le BBC National Chorus entretient une collaboration étroite avec le BBC National Orchestra of Wales avec lequel il s'est produit en concert dans des œuvres telles que la *Spring Symphony* de Britten dans le cadre des BBC Proms de Londres sous la direction de Richard Hickox, la *Rhapsodie pour alto* de Brahms, et la *Messe militaire* (Polní mše) de Martinů au St David's Hall de Cardiff. Parmi d'autres prestations figurent le *War Requiem* de Britten sous la direction de Leonard Slatkin avec le BBC Symphony Orchestra et Chorus, *A Child of Our Time* de Tippett, *Hymn of Jesus* de Holst, *The Music Makers* d'Elgar, et un concert enregistré pour l'émission "Choirworks" de la BBC Radio 3. Son enregistrement pour Chandos de l'oratorio *St Paul* de Mendelssohn a été acclamé par la critique.

Le **BBC National Orchestra of Wales** joue un rôle important aussi bien comme orchestre national qu'orchestre radiophonique. L'ensemble a grandi en stature ces dernières années sous la direction de son équipe de chefs d'orchestre, en particulier de son chef principal Richard Hickox. Outre un vaste répertoire, l'Orchestre s'est engagé à interpréter la musique contemporaine, pour preuve la nomination de Michael Berkeley au poste de Compositeur associé. Outre ses concerts au St David's Hall, sa base à Cardiff, l'ensemble présente une série de concerts au Brangwyn Hall à Swansea et fait de nombreuses tournées au Pays de Galles comme sur la scène internationale. Resound | Atsain, un secteur dynamique de l'Orchestre se consacrant aux projets éducatifs et

communautaires, étend le travail de l'Orchestre bien au-delà des limites de la salle de concert jusque dans les écoles, sur les lieux de travail et dans la communauté. Le BBC National Orchestra of Wales a produit une discographie variée et travaille à l'heure actuelle pour deux projets Chandos, à savoir l'enregistrement de l'œuvre intégrale pour orchestre de Frank Bridge, et de Sir Lennox Berkeley et Michael Berkeley.

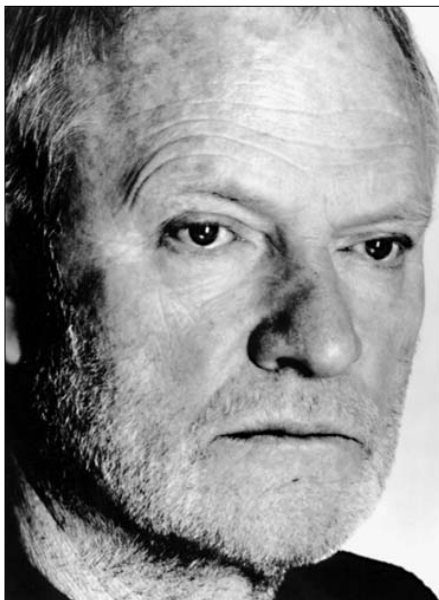
L'un des chefs d'orchestre les plus talentueux et les plus universels de Grande-Bretagne, **Richard Hickox** CBE est chef principal du BBC National Orchestra of Wales et en janvier 2005 est devenu directeur musical de Opera Australia à Sydney. C'est en 1971 qu'il fonda le City of London Sinfonia dont il est directeur musical. Il est aussi chef invité associé du London Symphony Orchestra, chef honoraire du Northern Sinfonia et co-fondateur de Collegium Musicum 90. En dehors du Royaume-Uni, il a récemment été invité à diriger le Pittsburgh Symphony Orchestra, l'Orchestre symphonique de la Radio bavaroise, l'Orchestre de Paris et l'Orchestre philharmonique de la Radio néerlandaise. Dans le domaine de l'opéra, outre ses activités à Sydney, il a récemment fait ses débuts avec l'Opéra d'état de Vienne et a participé à plusieurs mises en scène du Royal Opera de Covent Garden et de l'English National Opera; il a dirigé au Washington Opera en septembre 2004.

Richard Hickox a dirigé régulièrement les principaux orchestres du Royaume-Uni et s'est

fréquemment produit aux festivals d'Aldeburgh, de Bath et de Cheltenham entre autres, ainsi que dans le cadre des BBC Proms. Avec le London Symphony Orchestra au Barbican Centre, il a dirigé plusieurs opéras dans des mises en scène partielles, parmi lesquels *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* et *Salome*. On lui doit le premier cycle intégral des symphonies de Vaughan Williams à Londres avec le Bournemouth Symphony Orchestra, des séries de concerts consacrées à la musique d'Elgar et de Walton et un Festival Britten au Royal Festival Hall avec le Philharmonia Orchestra, avec entre autres au programme une mise en scène partielle de l'opéra de Britten *Gloriana* qui fut reprise dans le cadre du Festival d'Aldeburgh en 2003.

Son succès phénoménal dans le studio d'enregistrement a abouti à plus de 250 enregistrements. Son contrat d'exclusivité avec Chandos Records semble garanti pour l'avenir avec l'achèvement de sa série d'opéras de Britten avec le City of London Sinfonia et des cycles complets de la musique de Frank Bridge et de Sir Lennox Berkeley avec le BBC National Orchestra of Wales. Il a reçu un *Grammy* (pour *Peter Grimes*) et quatre prix de la revue *Gramophone*. Richard Hickox se vit décerner le titre honorifique de CBE (Commander of the Order of the British Empire) en 2002 et a reçu bien d'autres récompenses dont deux Royal Philharmonic Society Music Awards, le tout premier Sir Charles Groves Award, l'Evening Standard Opera Award et l'Association of British Orchestras Award.





Julian Glover

Christophe Colomb: Un voyage musical

Première Partie

Introduction et Chœur

L'esprit ironique

Non, c'est impossible, c'est impossible.
Ici, sur le rivage de la mer finale,
nos fenêtres s'ouvrent sur l'irréalité,
l'ocre amer du soleil couchant –
nec plus ultra. C'est le Bord occidental
du monde reconnu, le mur océanique
que nul ne peut franchir. Le franchir
ne mènerait à rien.

Chœur d'hommes

À l'ouest de l'Europe tout n'est qu'eaux
noires et incertitude;
jamais aucun marin n'osera s'embarquer
sur ce désert marin;
sur ces vagues de néant
jamais personne ne pourra s'aventurer –
Tous ceux qui essaieront échoueront, échoueront.

Colomb

Pourtant je *sais* que c'est possible, je *sais* que c'est possible.
Des savants ont prouvé que le monde est rond:
en suivant le soleil vers l'ouest on tombera sûrement
sur des terres inconnues qui connaissent le soleil.
Vers l'ouest! Vers l'ouest! Des îles de légende
appellent nos navires à lever l'ancre et qui sait où
nous la jeterons! Nous savons,
nous savons qu'il y a quelque chose *là-bas*.

Chœur de femmes

À l'ouest de l'Europe se trouve un monde
dont personne n'a jamais entendu parler, que personne n'a
jamais vu,
mais les voiles qui sont aujourd'hui serrées
atteindront bientôt une terre nouvelle.

Christopher Columbus: A Musical Journey

Part I

Introduction and Chorus

Ironie Spirit

¹ No, it cannot be done, it cannot be done.
Here on the shore of the final sea
Our windows open on unreality,
The bitter rubric of the sinking sun –
Ne plus ultra. This is the Western edge
Of the established world, the ocean wall
Beyond which none may pass. To pass
Would lead to nothing at all.

Men's Chorus

West of Europe all is dark
Water and uncertainty;
Never seaman dare embark
On that desert of the sea;
On those waves of nullity
Never venturer may sail –
All who try shall fail, shall fail.

Columbus

Yes, but it *can* be done, it *can* be done.
Wise men have proved the world is round:
Follow the sun to the west and you are bound
To come on unknown lands which know the sun.
Westward! Westward! Legendary isles
Call our ships to sea and who knows where
We shall come to port! We know,
We know there is something *there*.

Women's Chorus

West of Europe lies a world
Never heard of, never seen,
But the sails that still are furled
Soon shall reach a new demesne.

Christopher Columbus: Eine musikalische Reise

Erster Teil

Einleitung und Chor

Ironischer Geist

Nein, es ist nicht möglich, es ist nicht möglich.
Hier am Ufer des letzten Meeres
Öffnen sich unsere Fenster auf das Unwirkliche,
Die bittere Überschrift der sinkenden Sonne –
Ne plus ultra. Dies ist die westliche Grenze
Unserer Welt wie sie ist, des Ozeans Wall,
Den niemand überschreiten darf. Das Überschreiten
Würde zum vollkommenen Nichts führen.

Männerchor

Westlich Europas ist alles dunkles
Wasser und Ungewißheit;
Nie wagte ein Seemann
Jene Wasserwüste zu beschreiten;
Auf jene Wellen des Nichts
Darf nie ein Abenteurer hinaus –
Der es versucht, wird scheitern, wird scheitern.

Columbus

Doch, aber es ist doch möglich, es ist möglich.
Weise Männer haben bewiesen, daß die Erde rund ist:
Folgt man der Sonne gen Westen, so muß man
Auf unbekannte Länder stoßen, die die Sonne kennen.
Nach Westen! Nach Westen! Sagenumwobene Inseln
Rufen unsere Schiffe aufs Meer, und wer weiß wo
Wir den Anker werfen werden! Wir wissen,
Wir wissen, dort muß es etwas geben.

Frauenchor

Westlich Europas liegt eine Welt,
Unerhört und ungesehen,
Doch die noch eingerollten Segel
Sollen bald eine neue Sphäre erreichen.

Tous ces espoirs aujourd'hui déçus –
lorsque nous traverserons la Mer occidentale
deviendront réalité, réalité.

Colomb

Je suis un homme de nulle part.
On m'appelle Christophe Colomb.
Mon métier, c'est la mer; je ne connais pas l'Espagne –
je ne suis qu'une voix criant dans le désert
qui frappe à la porte des rois pour leur offrir un empire.

No 1. Dialogue

Colomb

Je m'appelle Christophe – celui qui porte le Christ.
Je m'appelle Colomb – la Colombe.
Vous vous souvenez de la colombe de Noé?
Elle traversa les ondes en portant une branche d'olivier.

L'esprit ironique

Et vous voulez porter le Christ au Monde inconnu?

Colomb

C'est bien là ma mission.

L'esprit ironique

Vous ne réussirez pas seul.
Il vous faudra des choses matérielles, un soutien officiel.
Et je crains que vous n'essayiez un refus.
Leurs Majestés catholiques sont d'un abord difficile.
Le Confesseur de la Reine s'appelle Hernando de Talavera.
Vous êtes prévenu. Talavera est un saint homme, mais il n'est
pas comme
moi. La connaissance en elle-même ne l'intéresse pas.
La gloire ici-bas ne l'intéresse pas.
C'est un serviteur de Dieu.
Il est fort possible qu'il trouve votre projet fou.

Colomb

Où puis-je le trouver?

All the things that might have been –
When we cross the Western Sea,
All those things shall be, shall be.

Columbus

I am a man from nowhere.
They call me Christopher Columbus.
My trade is the sea; I am a stranger in Spain –
A voice crying in the wilderness,
I knock at the doors of Kings to offer them an empire.

No. 1. Dialogue

Columbus

² My name is Christopher – that is the Bearer of Christ.
My name is Columbus – that is the Dove.
You remember the dove of Noah?
It flew across the waters bearing a branch of olive.

Ironie Spirit

So you want to carry Christ to the Unknown World?

Columbus

That is my mission.

Ironie Spirit

³ You cannot do that alone.
You will need material things, you will need official support.
And I fear you will meet with a refusal.
Their Catholic Majesties are not so easy to approach.
The Queen's Confessor now is Hernando de Talavera.
I must warn you. Talavera is a holy man but he is not like
Myself. He has not interest in knowledge for itself.
He has no interest in world glory.
He is a servant of God.
He may very possibly think your scheme is mad.

Columbus

Where can I find him?

All jene Dinge, die hätten können sein –
Wenn wir die westliche See überqueren,
Dann werden all jene Dinge sein, werden sein.

Columbus

Ich bin ein Mann von nirgendwo.
Man nennt mich Christopher Columbus.
Mein Beruf ist die See; in Spanien bin ich fremd –
Eine Stimme, in der Wildnis rufend,
Klopfe ich an die Türen von Königen, um ihnen ein Weltreich zu
bieten.

Nr. 1. Dialog

Columbus

Mein Name ist Christopher – das heißt der Träger Christi.
Mein Name ist Columbus – das heißt die Taube.
Erinnert ihr euch an Noahs Taube?
Sie flog über die Wasser, einen Olivenzweig tragend.

Ironischer Geist

Du willst also Christus in die unbekannte Welt tragen?

Columbus

So ist meine Mission.

Ironischer Geist

Das kannst du nicht alleine tun.
Du wirst materielle Dinge brauchen, du wirst offizielle
Unterstützung brauchen.
Und ich befürchte, du wirst auf Ablehnung stoßen.
Ihre Katholischen Majestäten sind recht unnahbar.
Der Beichtvater der Königin ist Hernando de Talavera.
Ich muß dich warnen: Talavera ist ein heiliger Mann, aber er ist
nicht wie
Ich. Wissen um des Wissens willen interessiert ihn nicht.
Weltlicher Ruhm interessiert ihn nicht.
Er ist ein Diener Gottes.
Er wird dein Vorhaben sehr wahrscheinlich für verrückt halten.

Columbus

Wo kann ich ihn finden?

L'esprit ironique

Il est en ce moment à Cordoue.

Colomb

Je dirai la vérité à Talavera –
il ne peut en demander plus.

No 1A. Recitation et Chœur

L'esprit ironique

Trouvant son chemin à tâtons,
tramant des projets impondérables,
pèlerin blême envivré de rêves,
il traverse à pas lourds la terre poussiéreuse d'Espagne
pour prier la Cour indifférente,
prêtres et nobles, de l'aider,
mais ses prières seront vaines, bien vaines.

Chœur d'hommes

Elle a beau s'évertuer,
cette âme trop ardente
n'atteindra jamais son but –
la vérité à l'homme refusée.

L'esprit ironique

Celui que le peuple méprise –
une flamme inextinguible éclaire
l'autel de ses yeux;
il ne cassera pas, il ne pliera pas,
il a les mains liées par l'Eglise et l'État,
les grands lui sont hostiles,
mais il sortira victorieux.

Chœur de femmes

Son intuition est juste,
il se sait libre
de voir ce que nul autre ne voit,
de faire ce que nul autre ne fera.

Colomb

Maintenant la partie est commencée; maintenant à moi de jouer.
Qu'ils le veuillent ou non, il faudra bien qu'ils m'écoutent.

Ironie Spirit

He is at the moment in Cordova.

Columbus

I will tell Talavera the truth –
That is all he can ask for.

No. 1A. Recitation and Chorus

Ironie Spirit

⁴ Finding his way by starts and gleams,
Plotting imponderable schemes,
A haggard pilgrim drunk with dreams,
He plods the dusty land of Spain
To call upon the indiff'rent Court,
On priests and nobles for support,
But he will call in vain, in vain.

Men's Chorus

Endeavour as it can,
The over-eager soul
Shall never reach its goal –
The truth denied to man.

Ironie Spirit

The man the populace despise –
There is a flame that never dies
Upon the altars of his eyes;
He will not break, he will not bend,
His hands are tied by Church and State,
He runs the gauntlet of the great
But he shall conquer in the end.

Women's Chorus

His inner eye is true,
He knows that he is free
To see what none can see,
What none can do, to do.

Columbus

⁵ Now the game is beginning; now I am on the move.
Whether they want to or not, they will have to listen.

Ironischer Geist

Er weilt derzeit in Cordoba.

Columbus

Ich werde Talavera die Wahrheit sagen –
Mehr kann er nicht verlangen.

Nr. 1A. Rezitation und Chor

Ironischer Geist

Seinen Weg in Schüben und Ahnungen findend,
Unvorstellbare Pläne schmiedend,
Ein hagerer Pilger, traumtrunken,
Wandert er durch das staubige Spanien,
Um vom gleichgültigen Königshof,
Von Priestern und Edlen Unterstützung zu erleben,
Doch er fleht umsonst, umsonst.

Männerchor

So sehr sie auch streben mag,
Die übereifrige Seele
Wird doch nie ihr Ziel erreichen –
Die Wahrheit, die den Menschen vorenthalten bleibt.

Ironischer Geist

Der Mann, den das Volk verschmäht –
Es gibt eine Flamme, die nie er stirbt
Am Altar seiner Augen;
Er wird nicht zerbrechen, er wird sich nicht beugen,
Seine Hände sind von Kirche und Staat gebunden,
Er geht bei den Großen Spießrutenlaufen,
Doch endlich wird er obsiegen.

Frauenchor

Das innere Auge ist wahr,
Er weiß, daß er frei ist
Zu sehen, was niemand sonst sehen kann,
Was niemand sonst tun kann, zu tun.

Columbus

Nun beginnt das Spiel; nun bewege ich mich.
Ob sie wollen oder nicht, sie werden zuhören müssen.

Charlie Carter



Jamie Glover

Je suis Christophe, celui qui porte le Christ,
je suis la Colombe qui voyage par le monde,
et les paroles que je prononce sont les paroles
que j'entends, et les paroles que j'entends sont
les paroles de Dieu. Je suis le dernier Apôtre.
Qu'ils me donnent un navire et je porterai
le Christ à ce monde que nul ne connaît.
Un pont enjambant l'Avenir. Regardez-donc là-bas –
Vous ne voyez rien qu'un désert marin, le sein
de la mer indifférente et stérile qui se soulève,
le marbre de la vague qui s'effondre, ivre,
le bord de l'horizon du filigrane
des embruns impétueux – C'est tout ce que vous, vous voyez,
mais moi, je vois bien d'autres choses.

Dans ma main je détiens la clé de l'Occident,
je suis venu en Espagne cette clé à la main,
j'ouvrirai la main devant les puissants d'Espagne
et leur dirai: "Voyez ceci? C'est la clé
de la gloire, la clé d'un nouveau monde.
Me permettez-vous de m'en servir?"
Voilà ce que je dirai aux puissants d'Espagne
et, qu'ils le veuillent ou non, il faudra bien qu'ils m'écoutent.

No 2. Musique de cour: Sarabande

Isabella

Señor Colomb,
Nous, Isabella, reine de Castille et d'Aragon,
avons écouté tout ce que vous avez dit.
Notre père confesseur nous a dit que vous étiez fou,
mais vos paroles ont éveillé notre intérêt.
Vous nous demandez un navire,
et la permission de voguer jusqu'à la fin du Monde,
vous nous demandez de vous envoyer sur un océan de
conjectures.

Colomb

Donnez-moi un navire et les conjectures cesseront.
Je ne demande qu'un navire.

I am Christopher, the bearer of Christ,
I am the Dove that travels the world,
And the words that I speak are the words
That I hear, and the words that I hear are
The words of God. I am the last Apostle.
Let them give me a ship and I will carry
Christ to the world that no one knows.
A bridge across the Future. Look out there –
All you see is a waste of waters, the heaving
Bosom of the indifferent childless sea,
The drunken marble of the toppling wave,
The edge of the horizon of the explosive
Filigree of spindrift – That is all you see
But I see so much more.

In my hand I hold the key of the West,
I have come to Spain with that key in my hand,
I shall open my hand to the powers of Spain
And say: 'Do you see this? This is the key
To glory, the key to a new world.
Will you allow me to use it?'
That is what I shall say to the powers of Spain
And, whether they want to or not, they will have to listen.

No. 2. Court Music: Sarabande

Isabella

Señor Columbus,
We Isabella, Queen of Castile and Aragon,
Have listened to all you say.
Our Father Confessor told us that you were mad
But your words have stirred our fancy.
You ask us to give you a ship,
And to authorise you to sail to the end of the World,
You ask us to send you out into an ocean of guesswork.

Columbus

Give me a ship and you need not guess any more.
Only give me a ship.

Ich bin Christopher, der Träger Christi,
Ich bin die Taube, die die Welt bereist,
Und die Worte, die ich spreche, sind die Worte,
Die ich höre, und die Worte, die ich höre, sind
Die Worte Gottes. Ich bin der letzte Apostel.
Laßt sie mir ein Schiff geben, und ich werde
Christus in jene Welt tragen, die keiner kennt.
Ein Brückenschlag über die Zukunft. Seht dort hinaus –
Ihr seht nur die Wasserwüste, den sich hebenden
Busen der gleichgültigen, kinderlosen See,
Den trunkenen Marmor der stürzenden Welle,
Den Rand des Horizonts des berstenden
Filigrans der Gischt – Das ist alles, was ihr seht,
Aber ich sehe so viel mehr.

In meiner Hand halte ich den Schlüssel zum Westen,
Ich bin nach Spanien gekommen mit diesem Schlüssel in der Hand,
Ich werde meine Hand den Mächten Spaniens öffnen
Und werde sagen: "Seht Ihr dies? Dies ist der Schlüssel
Zum Ruhm, der Schlüssel zu einer neuen Welt.
Erlaubt Ihr mir, ihn zu benutzen?"
Das ist es, was ich den Mächten Spaniens sagen werde,
Und, ob sie wollen oder nicht, sie werden zuhören müssen.

Nr. 2. Hofmusik: Sarabande

Isabella

Señor Columbus,
Wir Isabella, Königin von Kastilien und Aragon,
Haben allem zugehört, was Ihr gesagt habt.
Unser Beichtvater sagte uns, Ihr seiet verrückt,
Aber Eure Worte haben uns gefallen.
Ihr bittet uns, Euch ein Schiff zu geben,
Und Euch zu erlauben, ans Ende der Welt zu segeln,
Ihr bittet uns, Euch in einen Ozean der Rätsel hinauszuschicken.

Columbus

Gebt mir ein Schiff, und Ihr werdet nicht mehr rätseln müssen.
Gebt mir nur ein Schiff.

Isabella

Nous n'avons pas l'habitude d'être interrompus et questionnés.
La décision reviendra à une Commission royale
formée de savants et de pères de l'Église.
À eux de décider si vous avez raison,
À eux de décider s'il existe une terre à l'Ouest.

Chanson de la Marquesa

Marquesa

Au royaume de Grenade
nos soldats luttent contre les Maures,
nos soldats sont tous à la guerre
au pied de la Sierra Nevada.

La neige recouvre les sommets,
la nuit est d'ébène et d'argent,
et la mort est un fleuve sombre
au royaume de Grenade.

Les cimenterres des Maures
brillent sur les tours de l'Alhambra;
la croix de Notre Seigneur le Christ
est brisée sur l'Alcazaba.

Les fontaines de l'Alhambra
jouent sur le marbre;
l'aigle affamé plane
sur la colline de l'Alcazaba.

Colomb

Mais comment le sauront-ils?
Comment sauront-ils que j'ai tort puisque je n'ai pas encore pu
prouver que j'ai raison?

Comment sauront-ils ce qu'il y a l'Ouest
tant que l'Ouest restera inexploré?
Me voici. Donnez moi un navire,
laissez-moi partir à l'Ouest et qu'ils prouvent donc que j'ai tort.

L'esprit ironique

Silence, Señor!

Isabella

We are not accustomed to being interrupted and questioned.
I will refer you to a Royal Commission
Consisting of wise men and fathers of the Church.
They shall decide whether you are right,
They shall decide whether there is a land in the West.

Marquesa's Song

Marquesa

7 Down in the Kingdom of Granada
Our soldiers are fighting the Moors,
Our soldiers are all at the wars
Under the Sierra Nevada.

The snow remains on the peaks,
The night is ebony and silver,
And death is a dark river
Down in the Kingdom of Granada.

The scimitars of the Moors
Flash on the towers of the Alhambra;
The cross of Our Lord Christ
Is broken on the Alcazava.

The fountains of the Alhambra
Are playing upon the marble;
The hungry eagle hovers
On the hill of the Alcazava.

Columbus

8 But how can they know?
How can they know I am wrong until I have
Proved myself right?

How can they know what there is in the West
While the West is still uncharted?
Here am I. Give me a ship,
Let me go to the West and let them prove me wrong.

Ironie Spirit

Silence, Señor!

Isabella

Wir sind es nicht gewohnt, unterbrochen und befragt zu werden.
Ich werde Euch einer Königlichen Kommission übersenden,
Bestehend aus weisen Männern und Kirchenvätern.
Sie sollen entscheiden, ob Ihr recht habt,
Sie sollen entscheiden, ob es im Westen Land gibt.

Lied der Marquesa

Marquesa

Tief unten im Königreich von Granada
Kämpfen unsere Soldaten gegen die Mauren,
Unsere Soldaten sind alle im Krieg
Jenseits der Sierra Nevada.

Die Gipfel bleiben schneebedeckt,
Die Nacht ist von Ebenholz und Silber,
Und der Tod ein dunkler Fluß
Tief unten im Königreich von Granada.

Die Krummschwerter der Mauren
Blitzen auf den Türmen der Alhambra;
Das Kreuz unseres Herren Jesus Christus
Ist zerbrochen auf der Alcazava.

Die Brunnen der Alhambra
Spielen auf dem Marmor;
Der hungrige Adler schwebt
Über dem Hügel der Alcazava.

Columbus

Aber wie können sie es wissen?
Wie können sie wissen, daß ich Unrecht habe, ehe ich
Beweisen konnte, daß ich Recht habe?

Wie können sie wissen, was dort im Westen ist,
Solange der Westen noch unergründet ist?
Hier bin ich. Gebt mir ein Schiff,
Laßt mich gen Westen gehen, und laßt sie mein Unrecht beweisen.

Ironischer Geist

Still, Señor!

Colomb

Ne vous ai-je pas cité le prophète Isaïe?
Ne vous ai-je pas cité le prophète Esdras?
Ne vous ai-je pas confié les mots que j'entends la nuit –
la petite voix tranquille du Dieu Tout-Puissant lui-même?

L'esprit ironique

Señor Colomb! Je vous rappelle à l'ordre!
Ce que vous venez de dire rend tout débat impossible.
Là, devant nous, vous nous avez jeté Dieu à la tête.
Ma patience est à bout.

Colomb

La mienne aussi, Monsieur.
Vous et votre Commission royale –
Trois jours durant vous vous êtes dérobés,
trois jours de faux-fuyants et d'embrouilles,
trois jours d'esprits fermés et de mensonges.
J'ai écouté l'opinion de vos érudits;
on dirait des feuilles mortes
que le vent pousse ça et là dans un labyrinthe infini
d'ignorance et de préjugés archaïques.
Un labyrinthe de mensonges.

Chœur d'hommes (protestant)

L'esprit ironique

Confrères de la Commission,
par sa propre bouche cet homme se reconnaît coupable
d'être un hérétique entêté ou un fou.
Je n'ai pas besoin de conclure mon résumé.
Cet homme nous a demandé notre accord officiel. Il n'y a
qu'une seule réponse à lui donner.

No 3. Chœur d'hommes

Chœur d'hommes

Non! Non! Non!
(*de plus en plus fort*)
Non! Non! Non!

Columbus

Have I not quoted you back the prophet Isiah?
Have I not quoted you back the prophet Esdras?
Have I not told you the words that I hear myself in the
night –
The still small voice of Almighty God himself?

Ironie Spirit

Señor Columbus! I call you to order!
What you have just said precludes further debate.
You have stood there and thrown God in our teeth.
My patience is now at an end.

Columbus

And so is mine, my Lord.
You and your Royal Commission –
For three days you have balked the issue,
Three days of prevarication and obscurity,
Three days of the closed mind and the lying tongue.
I have heard the opinions of your learned body;
They are like so many dead leaves
Blown hither and thither in an endless maze
Of ancient ignorance and prejudice.
A labyrinth of lies.

Men's Chorus (uproar)

Ironie Spirit

My Fellow Commissioners,
This man has convicted himself out of his own mouth
As either a wilful heretic or a madman.
There is no need for me to conclude my summary.
This man has asked us for our official approval. There is
Only one answer to give.

No. 3. Men's Chorus

Men's Chorus

9 No! No! No!
(*mounting*)
No! No! No!

Columbus

Habe ich Euch nicht den Propheten Jesaja zitiert?
Habe ich Euch nicht den Propheten Esra zitiert?
Habe ich Euch nicht die Worte gesagt, die ich selbst des
Nachts höre –
Die noch leise Stimme des Allmächtigen Gottes selbst?

Ironischer Geist

Señor Columbus! Ich rufe Euch zur Ordnung!
Was Ihr gerade gesagt habt, läßt keine weitere Debatte zu.
Ihr habt dagestanden und uns Gott ins Gesicht geschleudert.
Meine Geduld ist nun zu Ende.

Columbus

Die meinige ebenso, mein Herr.
Ihr und Eure Königliche Kommission –
Drei Tage lang seid Ihr der Sache aus dem Weg gegangen,
Drei Tage der Ausflüchte und der Verdunklung,
Drei Tage des verschlossenen Geistes und der lügenden Zunge.
Ich habe die Meinungen Eurer gelehrten Runde vernommen;
Sie sind wie tote Blätter,
Hin und her geblasen in einem endlosen Labyrinth
Von uralter Ignoranz und Vorurteil.
Ein Labyrinth der Lügen.

Männerchor (Aufruhr)

Ironischer Geist

Meine Mitstreiter in der Kommission,
Dieser Mann hat sich mit seinen eigenen Worten verurteilt,
Entweder als eigensinniger Ketzer oder als Verrückter.
Ich brauche meine Zusammenfassung nicht zu beenden.
Dieser Mann hat uns um unseren offiziellen Segen gebeten. Es gibt
Nur eine Antwort.

Nr. 3. Männerchor

Männerchor

Nein! Nein! Nein!
(*anwachsend*)
Nein! Nein! Nein!



Jean Rigby

Non! Non!
Jamais plus!
Son espoir est brisé
et tout son travail vain.

L'esprit ironique
Brisée la coupe d'or,
et dissipé le rêve matinal,
personne maintenant ne peut sauver
cette âme affligée.
Seul, il avance avec peine
dans une rue sans fin
où tous ses espoirs sont vains
et sa vie entière n'est qu'échec.

Chœur d'hommes
Échec! Échec!
Il sait que ses espoirs sont vains
et que sa vie entière n'est qu'échec.

Colomb
Allez donc regarder le soleil qui se couche
lorsque le ciel n'est qu'une écume de corail cramoisi
et que le soleil bombé, trop mûr de savoir,
retourne se glisser dans le sein de la mer.
N'éprouvez-vous pas en le regardant sombrer –
n'éprouvez-vous pas une certaine jalousie envers le soleil?
Il est si facile pour lui de voyager jusqu'à l'Ouest
et de voir ce qu'aucun d'entre nous n'a jamais vu.

Mais d'abord je dois me rendre à Cordoue.
Je connais une femme à Cordoue. Je veux
lui dire adieu.
Je ne l'ai pas vue depuis tant d'années –
Beatriz Enriquez.

No 4. Chanson de Beatriz

Beatriz
Quand reviendra-t-il?
Seulement pour repartir.

No! No!
Never again!
His hope was thrown away
And all his work in vain.

Ironie Spirit
Broken the golden bowl,
And gone the morning dream,
No one can now redeem
The desolated soul.
Alone he toils along
A never-ending street
Where all his hopes are wrong
And all his life defeat.

Men's Chorus
Defeat! Defeat!
He knows his hopes are wrong
And all his life defeat.

Columbus
10 Go and look at the sunset
When the sky is a lather of crimson and coral
And the bulging sun, over-ripe with knowledge,
Glides back into the womb of the sea.
Don't you feel as you watch him sink –
Don't you feel an envy of the sun?
It is so easy for him to travel out to the West
And see what none of us have seen.

But first I must call at Cordova.
I know a woman in Cordova. I have to say
Goodbye to her.
11 I haven't seen her for years –
Beatriz Enriquez.

No. 4. Beatriz's Song

Beatriz
When will he return?
Only to depart.

Nein! Nein!
Niemand wieder!
Seine Hoffnung war verworfen
Und all sein Werk umsonst.

Ironischer Geist
Zerbrochen die goldene Schüssel,
Und verschwunden der Morgentraum,
Niemand kann nun retten
Die verzweifelte Seele.
Allein schleppt er sich entlang
Einer nie endenden Straße,
Wo all seine Hoffnung falsch
Und sein ganzes Leben Niederlage ist.

Männerchor
Niederlage! Niederlage!
Er weiß, daß all seine Hoffnung falsch
Und sein ganzes Leben Niederlage ist.

Columbus
Geht und betrachtet den Sonnenuntergang,
Wenn der Himmel von Purpur und Koralle schäumt,
Und die sich wölbende Sonne, des Wissens überreif,
Zurück in den Schoß des Meeres gleitet.
Fühlt ihr nicht, wenn ihr sie sinken seht –
Fühlt ihr nicht Neid auf die Sonne?
Es ist so einfach für sie, hinaus in den Westen zu reisen
Und zu sehen, was keiner von uns je gesehen.

Doch zuerst muß ich nach Cordoba.
Ich kenne eine Frau in Cordoba. Ich muß ihr
Lebewohl sagen.
Ich habe sie seit Jahren nicht gesehen –
Beatriz Enriquez.

Nr. 4. Beatriz' Lied

Beatriz
Wann kehrt er wieder?
Nur um fortzugehen.

Torturé par le présage
de son cœur agité;
esclave de la Voix,
rival du soleil,
vice-roi du soleil couchant
tant que sa tâche n'est pas accomplie.

Bien que je l'aime
il n'est pas pour moi;
ce qu'il aime se trouve par-delà
mille lieues de mer sans amour.
Hanté par l'Ouest,
se rongant d'inquiétude –
quand reviendra-t-il?
Seulement pour repartir.

Colomb
Puis-je monter?

Beatriz
Je te l'ai dit, c'est inutile.
Alors tu quittes l'Espagne? Par terre ou par mer?

Colomb
Par mer, depuis Palos.
Beatriz, puisque tu refuses que je monte
je vais cueillir cette rose dans ta cour
et je m'en vais partir.

Beatriz
Mais, Christophe, attends... Attends!

No 5A. Kyrie

Beatriz
Tu n'as pas le droit de prendre une rose dans ma cour,
tu n'as pas le droit de venir ici,
mais puisque que tu es venu,
tu ne peux pas me quitter ainsi...
oui, tu ferais mieux de monter.

Harrowed by the omen
Of his restless heart;
Bondsman of the Voice,
Rival to the sun,
Viceroy of the sunset
Till his task be done.

Though he is my love
He is not for me;
What he loved lies over
Loveless miles of sea.
Haunted by the West,
Eating out his heart –
When will he return?
Only to depart.

Columbus
May I come up?

Beatriz
I told you it is no use.
So you are leaving Spain? By land or sea?

Columbus
By sea, from Palos.
Beatriz, since you will not let me come up
I will take this rose from your courtyard
And I will be on my way.

Beatriz
But, Christopher, wait... Wait!

No. 5A. Kyrie

Beatriz
You have no right to take a rose from my courtyard,
You have no right to come here at all,
But now you have come,
You cannot leave me like that...
Yes, you had better come up.

Getrieben vom Zeichen
Seines ruhelosen Herzens;
Sklave der Stimme,
Widersacher der Sonne,
Vizekönig des Sonnenuntergangs,
Bis seine Aufgabe erfüllt ist.

Obwohl er mein Geliebter ist,
Ist er nicht mein;
Was er liebte, liegt jenseits
Liebloser Meilen von Meer.
Verfolgt vom Westen,
Sein Herz zerreißen –
Wann kehrt er wieder?
Nur um fortzugehen.

Columbus
Darf ich heraufkommen?

Beatriz
Ich habe dir gesagt, daß es keinen Sinn hat.
Du verläßt also Spanien? Zu Lande oder zu Wasser?

Columbus
Zu Wasser, von Palos.
Beatriz, da du mich nicht heraufkommen läßt,
Werde ich diese Rose aus deinem Garten brechen
Und mich auf den Weg machen.

Beatriz
Aber, Christopher, warte ... Warte!

Nr. 5A. Kyrie

Beatriz
Du hast kein Recht, eine Rose aus meinem Garten zu brechen,
Du hast kein Recht, überhaupt hierher zu kommen,
Aber jetzt, da du gekommen bist,
Kannst du mich nicht so verlassen ...
Ja, komm lieber herauf.

Chœur d'hommes

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.
Kyrie eleison.

L'esprit ironique

Alors, mon fils, vous quittez l'Espagne?

Colomb

Je quitte l'Espagne pour toujours.

L'esprit ironique

Non, mon fils, ne soyez pas si têtu.
Grenade est sur le point de se rendre!
Prenez un cheval – le meilleur possible –
et allez sur-le-champ à Grenade,
attendez que la reine entre dans Grenade,
faites votre demande tant que le moment est bon,
allez sur-le-champ à Grenade, allez à Grenade...

No 5B. Chœur

Chœur

Grenade est tombée! Grenade est tombée!
Le triomphe de l'Espagne fait pardonner ses pertes.
Grenade est tombée; le signe du Croissant
a fini par plier face au signe de la Croix.
Grenade est tombée. Notre reine Isabella
est entrée dans Grenade avec tambours et banderoles.
L'Age Ancien était de fer; l'Age Nouveau est d'or;
L'Age d'Or arrive – regardez, il arrive!

Grenade est tombée. Adieu, longues journées de tourment
et de carnage, la bataille est terminée
et nous sommes vainqueurs. Grenade est tombée
et la résurrection de l'Espagne commence aujourd'hui.

Colomb

Aujourd'hui... Aujourd'hui... Aujourd'hui!
Le plus beau jour de notre histoire.
D'où je me tiens au sommet de cette tour

Men's Chorus

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.
Kyrie eleison.

Ironie Spirit

¹³ So, my son, you are leaving Spain?

Columbus

I am leaving Spain for good.

Ironie Spirit

No, my son, do not be stubborn.
Granada is about to surrender!
Take a horse – the best horse that you can –
And ride to Granada at once,
Wait for the Queen when she enters Granada,
Press your suit while the moment is ripe,
Ride to Granada at once, ride to Granada...

No. 5B. Chorus

Chorus

¹⁴ Granada has fallen! Granada has fallen!
The triumph of Spain has atoned for her loss.
Granada has fallen; the sign of the Crescent
Has bowed in the end to the sign of the Cross.
Granada has fallen. Our Queen Isabella
Has entered Granada with pennons and drums.
The Old Age was iron; the New Age is golden;
The Gold Age is coming – oh see where it comes!

Granada has fallen. The long days of torment
And bloodshed are over; the battle is done
And we are the victors. Granada has fallen
And Spain's resurrection today has begun.

Columbus

Today... Today... Today!
The most wonderful day in our history.
From where I stand on the top of this turret

Männerchor

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.
Kyrie eleison.

Ironischer Geist

Also, mein Sohn, du verläßt Spanien?

Columbus

Ich verlasse Spanien für immer.

Ironischer Geist

Nein, mein Sohn, sei kein Dickkopf.
Granada steht kurz davor, sich zu ergeben!
Nimm ein Pferd – das beste Pferd das du bekommen kannst –
Und reite sofort nach Granada,
Erwarte die Königin, wenn sie Granada betritt,
Bring dein Begehren vor, wenn der Augenblick reif ist,
Reite sofort nach Granada, reite nach Granada ...

Nr. 5B. Chor

Chor

Granada ist gefallen! Granada ist gefallen!
Der Triumph Spaniens wiegt seinen Verlust wieder auf.
Granada ist gefallen; das Zeichen des Halbmondes
Hat sich schließlich dem Zeichen des Kreuzes gebeugt.
Granada ist gefallen. Unsere Königin Isabella
Hat Granada mit Wimpeln und Trommeln erreicht.
Das alte Zeitalter war aus Eisen; das neue ist aus Gold;
Das Goldene Zeitalter bricht heran – o seht es kommen!

Granada ist gefallen. Die langen Tage der Qual
Und des Blutvergießens sind vorüber; die Schlacht ist geschlagen,
Und wir sind die Sieger. Granada ist gefallen,
Und Spaniens Wiedergeburt hat heute begonnen.

Columbus

Heute ... Heute ... Heute!
Der wunderbarste Tag unserer Geschichte.
Von meiner Warte hier oben auf diesem Turm



Tom Randle

toute la ville de Grenade n'est qu'une mer
de son et de couleur –
cuivres et brocards, bijoux et bannières,
les plumets des chevaliers ressemblent à l'écume
lorsque le soleil danse sur la mer.

Le Cortège royal serpente à travers les
rues retentissantes,
Ferdinand vêtu d'or et d'argent, Isabella de diamants.

Donnez-moi un navire, Votre Majesté, donnez-moi un navire.
Pourquoi attendre plus longtemps?

No 5C. Fanfare I

Hérault

En ce treizième jour d'avril,
en l'année mille quatre cent quatre-vingt-douze de Notre Seigneur.

No 5D. Fanfare II

Hérault

Au nom de la Sainte Trinité et de l'Unité Éternelle,
Nous, Don Ferdinand et Dona Isabella,
par la grâce de Dieu, roi et reine de Castille,
avons vu un brevet de grâce signé de nos
noms, cacheté de notre sceau,
et déclarant...

No 5E. Fanfare III

Colomb

Ils m'ont donné tout ce que je demandais,
amiral de l'océan inexploré!
Vice-roi du Monde inconnu!
Ils m'ont promis trois caravelles.
Je voguerai depuis Palos.

Deuxième Partie

No 6A. Introduction: Musique du port

Hérault

Oyez! Oyez! Oyez!

The whole of this city of Granada is a sea
Of sound and colour –
Brass and brocade, jewels and banners,
The plumes of the knights like spray
When the sun is dancing on the sea.

The Royal Procession is winding through the
Resounding streets,
Ferdinand in silver and gold, Isabella in diamonds.

¹⁵ Give me a ship, Your Majesty, give me a ship.
Need we delay any longer?

No. 5C. Fanfare I

Herald

On this day, the thirteenth of April,
In the year of Our Lord Fourteen-Hundred-and-Ninety-Two.

No. 5D. Fanfare II

Herald

In the name of the Holy Trinity and Eternal Unity,
We Don Ferdinand and Dona Isabella,
By the Grace of God, King and Queen of Castile,
Have seen a patent of grace signed with our
Names, sealed with our seal,
Drawn up as follows...

No. 5E. Fanfare III

Columbus

They have given me all that I asked,
Admiral of the untravelled ocean!
Viceroy of the Unknown World!
They have promised me three ships.
I shall sail from Palos.

Part II

No. 6A. Introduction: Port Music

Herald

¹⁶ Oyez! Oyez! Oyez!

Ist die ganze Stadt Granada ein Meer
Von Klang und Farben –
Messing und Brokat, Juwelen und Fahnen,
Die Federbüsche der Ritter wie Gischt,
Wenn die Sonne auf den Wellen tanzt.

Der königliche Zug windet sich durch die
Widerhallenden Straßen,
Ferdinand in Silber und Gold, Isabella in Diamanten.

Gebt mir ein Schiff, Eure Majestät, gebt mir ein Schiff.
Müssen wir noch länger zaudern?

Nr. 5C. Fanfare I

Herold

An diesem Tag, dem dreizehnten April
Des Jahres unseres Herrn Vierzehnhundertzweiundneunzig.

Nr. 5D. Fanfare II

Herold

Im Namen der Heiligen Dreifaltigkeit und ewigen Einheit,
Haben wir, Don Ferdinand und Dona Isabella,
Durch die Gnade Gottes König und Königin von Kastilien,
Einen Gnadenerlaß mit unseren Namen
Unterzeichnet und mit unserem Siegel besiegeln lassen,
Wie folgt ...

Nr. 5E. Fanfare III

Columbus

Sie haben mir alles gegeben, worum ich gebeten habe,
Dem Admiral des unbereisten Ozeans!
Dem Vizekönig der unbekannten Welt!
Sie haben mir drei Schiffe versprochen.
Ich werde von Palos segeln.

Zweiter Teil

Nr. 6A. Einleitung: Hafenmusik

Herold

Oyez! Oyez! Oyez!

Écoutez la Proclamation royale:
Nous, Don Ferdinand et Dona Isabella,
par la grâce de Dieu, roi et reine de Castille,
avons donné l'ordre
à Christophe Colomb
de partir en mer à notre service.

No 6B. Chanson de femme

Chanteuse
Il y a trois caravelles
le long du quai
qui s'apprêtent à traverser
la Mer occidentale;
trois caravelles solitaires
quitteront ce rivage
et nous ne les reverrons
jamais plus.

Trois caravelles
dont la mission sans espoir
est de rompre le charme
sous lequel l'Ouest est tenu;
trois caravelles solitaires
quitteront ce rivage
et nous ne les reverrons
jamais plus.

No 6C. Reprise instrumentale de la Chanson de Beatriz

Beatriz
J'ai appris que tu allais lever l'ancre.
Je suis venue à cheval de Cordoue.

Colomb
Tu as eu tort, Beatriz.

Beatriz
Je n'allais pas venir, mais j'avais quelque chose à te dire.

Colomb
Tu n'as sûrement rien de nouveau à me dire.

Hearken to the Royal Proclamation:
We Don Ferdinand and Dona Isabella,
By the Grace of God, King and Queen of Castile,
Be it known to you that we
Have ordered Christopher Columbus
To proceed to sea in our service.

No. 6B. Woman's Song

Woman Singer
[17] There be three ships
Down on the quay
Waiting to sail
The Western Sea;
Three lonely ships
Will leave this shore
And we shall see them
Nevermore.

Three ships upon
A hopeless quest
To break the spell
That binds the West;
Three lonely ships
Will leave this shore
And we shall see them
Nevermore.

No. 6C. Instrumental Reprise of Beatriz's Song

Beatriz
[18] I heard you were due to sail.
I came on horseback from Cordova.

Columbus
That was a mistake, Beatriz.

Beatriz
I wouldn't have come but I had something to tell you.

Columbus
You cannot have anything new to tell me.

Hört die königliche Verlautbarung:
Wir, Don Ferdinand und Dona Isabella,
Durch die Gnade Gottes König und Königin von Kastilien,
Lassen euch wissen, daß wir
Christopher Columbus befohlen haben,
In unserem Dienst in See zu stechen.

Nr. 6B. Lied einer Frau

Sängerin
Dort sind drei Schiffe
Dort am Kai,
Die warten,
Das westliche Meer zu besegeln;
Drei einsame Schiffe
Werden dieses Ufer verlassen,
Und wir werden sie
Nie wiedersehen.

Drei Schiffe in
Hoffnungsloser Mission
Den Bann zu brechen,
Der den Westen hält;
Drei einsame Schiffe
Werden dieses Ufer verlassen,
Und wir werden sie
Nie wiedersehen.

Nr. 6C. Instrumentale Reprise Beatriz' Lied

Beatriz
Ich hörte, du seist kurz davor, in See zu stechen.
Ich bin mit dem Pferd aus Cordoba gekommen.

Columbus
Das war ein Fehler, Beatriz.

Beatriz
Ich wäre nicht gekommen, wenn ich dir nicht etwas zu sagen hätte.

Columbus
Du kannst mir nichts Neues zu sagen haben.

Beatriz

Mais si. Une chose vraiment nouvelle.
Ou peut-être devrais-je dire une chose très ancienne –
ancienne pour la race féminine, mais nouvelle pour moi.

Colomb

Si tu veux que je te reviennes, Beatriz –

Beatriz

Je ne veux pas que tu me reviennes, Señor.
Je sais bien que tu vas partir pour toujours –
mais en fait tu as toujours été parti.
Quand toi et moi nous étions ensemble enfermés dans une pièce,
tu étais quand même plus distant que la plus distante des
planètes.

Colomb

Si tu le sais, pourquoi donc es-tu venue ici?

Beatriz

Parce que j'ai quelque chose à te dire.

Colomb

Et bien, pour l'amour de Dieu, dis-le. Je n'ai pas de temps à
perdre.

Beatriz

Non... je ne peux pas. Tu n'as aucune imagination.

Colomb

Je n'ai aucune imagination!

Beatriz

Quand prends-tu la mer?

Colomb

Demain. Tôt le matin.

Beatriz

Alors peut-être que ce soir...

Colomb

Ce soir je vais aller au monastère de La Rabida et je passerai
la nuit à genoux.

Beatriz

Yes, I have. Something entirely new.
Or perhaps I should say it is something very old –
Old for the race of women but new for me.

Columbus

If you want me back, Beatriz –

Beatriz

I do not want you back, Señor.
I know you are going away for ever –
But then you've always been away.
When you and I were together in a locked room
You still were further away than the furthest planet.

Columbus

If you know that, why have you come here now?

Beatriz

Because I have something to tell you.

Columbus

Then for God's sake tell me. I have no time to spare.

Beatriz

No... I can't tell you. You have no imagination.

Columbus

I have no imagination!

Beatriz

When are you sailing?

Columbus

Tomorrow. Early in the morning.

Beatriz

Then perhaps tonight...

Columbus

Tonight I shall go to the monastery of La Rabida and
spend the night on my knees.

Beatriz

Doch, das habe ich. Etwas ganz und gar Neues.
Oder vielleicht sollte ich sagen: Es ist etwas sehr Altes –
Alt für das Geschlecht der Frauen, aber neu für mich.

Columbus

Wenn du mich zurückhaben willst, Beatriz –

Beatriz

Ich will Euch nicht zurück, Señor.
Ich weiß, daß du für immer fortgehst –
Aber eigentlich warst du immer fort.
Als du und ich in einem verschlossenen Zimmer zusammen
waren,
Warst du immer noch weiter weg als der weiteste Planet.

Columbus

Wenn du das weißt, warum bist du dann jetzt hierher gekommen?

Beatriz

Weil ich dir etwas zu sagen habe.

Columbus

Dann sag es mir, um Gottes Willen. Ich habe keine Zeit zu
verlieren.

Beatriz

Nein ... Ich kann es dir nicht sagen. Du hast keine Phantasie.

Columbus

Ich habe keine Phantasie!

Beatriz

Wann segelst du?

Columbus

Morgen. In aller Frühe.

Beatriz

Dann vielleicht heute abend ...

Columbus

Heute abend werde ich in das Kloster La Rabida gehen und die
Nacht auf den Knien verbringen.

Keith Saunders



Roderick Williams

Beatriz

Tu en auras besoin.
Si tu pries toute la nuit
dis donc une prière pour moi.

Tambour

Beatriz

Adieu, Christophe, adieu.

Colomb

Beatriz...

No 7. Litanie des Saints et Chanson du cabestan

Chœur

Per Dominum
Exsurge Domine
adiuva nos et libera nos
propter nomen tuum.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto
sicut erat in principio
et nunc et semper et in saecula saeculorum.
Amen.

L'esprit ironique

O Dieu, Seigneur du Ciel et de la Terre et de la vaste mer, nous
Te supplions humblement dans Ton infinie miséricorde de bénir
et consacrer ces trois caravelles qui quittent aujourd'hui Palos
pour une destination inconnue de tous.

Chanson du cabestan

Ténor solo

Nous partons à l'aventure sur une eau de boudin –

Chœur d'hommes

Pero yo ya no soy yo –

Ténor solo

...pour trouver un empire à l'Ouest.

Chœur d'hommes

...ni mi casa es ya mi casa.

Beatriz

You have good reason.
If you are praying the whole night
You might say a prayer for me.

19 Drum

Beatriz

Goodbye, Christopher, goodbye.

Columbus

Beatriz...

No. 7. Litany of the Saints and Capstan Shanty

Chorus

20 Per Dominum
Exsurge Domine
adiuva nos et libera nos
propter nomen tuum.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto
sicut erat in principio
et nunc et semper et in saecula saeculorum.
Amen.

Ironie Spirit

Oh God, Lord of the Heaven and Earth and of the wide
sea, we humbly pray Thee out of Thy infinite mercy to
bless and hallow these three ships, sailing today from this
port of Palos to a bourne which no man knows.

Capstan Shanty

Tenor Solo

We're bound upon a wild goose quest –

Men's Chorus

Pero yo ya no soy yo –

Tenor Solo

...to find an empire in the West.

Men's Chorus

...ni mi casa es ya mi casa.

Beatriz

Du hast guten Grund.
Wenn du die ganze Nacht betest,
Könntest du auch ein Gebet für mich sagen.

Trommel

Beatriz

Leb wohl, Christopher, leb wohl.

Columbus

Beatriz ...

Nr. 7. Litanei der Heiligen und Capstan Shanty

Chor

Per Dominum
Exsurge Domine
adiuva nos et libera nos
propter nomen tuum.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto
sicut erat in principio
et nunc et semper et in saecula saeculorum.
Amen.

Ironischer Geist

O Gott, Herrscher des Himmels und der Erde und der weiten
See, wir bitten dich demütig, daß du in deiner unendlichen Gnade
diese drei Schiffe segnen und heiligen mögest, die heute von
diesem Hafen Palos zu einem Ziel segeln, das kein Mensch kennt.

Capstan Shanty

Solotenor

Wir gehen auf eine wilde Gänsejagd –

Männerchor

Pero yo ya no soy yo –

Solotenor

... um im Westen ein Weltreich zu finden.

Männerchor

... ni mi casa es ya mi casa.

Ténor solo

Adieu l'Espagne et la côte espagnole –

Chœur d'hommes

Pero yo ya no soy yo –

Ténor solo

...car nous, nous ne reverrons plus nos femmes.

Chœur d'hommes

...ni mi casa es ya mi casa.

Ténor solo

La vie à terre, ce n'était pas si mal –

Chœur d'hommes

Pero yo ya no soy yo –

Ténor solo

...et maintenant qu'on est ici on sait bien qu'on est fous.

Chœur d'hommes

... ni mi casa es ya mi casa.

Ténor solo

Adieu donc mon père et ma mère –

Chœur

Exsurge Domine

adiuva nos et libera nos

propter nomen tuum.

Deus auribus nostris audivimus

patris nostri annuntiaverunt nobis.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto

sicut erat in principio

et nunc et semper et in saecula saeculorum.

Amen.

Chœur d'hommes

Pero yo ya no soy yo –

Ténor solo

...buvez à ma santé un verre de muscat.

Tenor Solo

Goodbye to Spain and the Spanish shore –

Men's Chorus

Pero yo ya no soy yo –

Tenor Solo

...for we won't see our wives no more.

Men's Chorus

...ni mi casa es ya mi casa.

Tenor Solo

The life on shore was not so bad –

Men's Chorus

Pero yo ya no soy yo –

Tenor Solo

...and now we're here we know we're mad.

Men's Chorus

...ni mi casa es ya mi casa.

Tenor Solo

So goodbye father and mother mine –

Chorus

Exsurge Domine

adiuva nos et libera nos

propter nomen tuum.

Deus auribus nostris audivimus

patris nostri annuntiaverunt nobis.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto

sicut erat in principio

et nunc et semper et in saecula saeculorum.

Amen.

Men's Chorus

Pero yo ya no soy yo –

Tenor Solo

...you can drink my health in muscadine.

Solotenor

Lebe wohl Spanien und Spaniens Küste –

Männerchor

Pero yo ya no soy yo –

Solotenor

... denn wir werden unsere Frauen nie wiedersehen.

Männerchor

... ni mi casa es ya mi casa.

Solotenor

Das Leben an Land war nicht so schlecht –

Männerchor

Pero yo ya no soy yo –

Solotenor

... und jetzt wo wir hier sind, wissen wir, daß wir verrückt sind.

Männerchor

... ni mi casa es ya mi casa.

Solotenor

So lebt denn wohl, Vater und Mutter mein –

Chor

Exsurge Domine

adiuva nos et libera nos

propter nomen tuum.

Deus auribus nostris audivimus

patris nostri annuntiaverunt nobis.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto

sicut erat in principio

et nunc et semper et in saecula saeculorum.

Amen.

Männerchor

Pero yo ya no soy yo –

Solotenor

... ihr könnt mit Muskateller auf mein Wohl trinken.

Chœur d'hommes

...ni mi casa es ya mi casa.

Marin (L'esprit ironique)

Allez, ça suffit comme ça!

Enfin, c'est un début prometteur.

Elles voguent mieux que je ne le pensais.

Dommage que la *Nina* ait des voiles latines,

mais la *Pinta* peut faire de la vitesse.

Oui, un vent favorable les a joliment poussées.

Elles sont belles à voir, pour sûr;

les voiles gonflées par le vent et une croix rouge

sur chacune d'elles.

L'esprit ironique

Sur ces caravelles ils chantent,

chantent au rythme de leur labeur,

chantent sans cesse

comme si ce voyage n'avait pas de fin –

et il n'en aura pas, il n'en aura pas;

jamais aucune de ces caravelles ne reviendra.

Lui non plus ne reviendra jamais,

ni dans un an de mois paralysés,

ni dans un siècle d'années hantées –

Ils sont partis à jamais

et tout ce qu'ils peuvent faire, c'est chanter!

No 8A. Chant marin

Ténor solo

Nous sommes partis sans retour, sans retour sur l'océan –

Chœur d'hommes et deux basses soli

Partis sans retour, à tout jamais.

Ténor solo

...partis sans retour, sans retour sur l'océan –

Chœur d'hommes et deux basses soli

Partis sans retour, à tout jamais.

Ténor solo

...sous le soleil ou les étoiles, au printemps et à l'automne –

Men's Chorus

...ni mi casa es ya mi casa.

Sailor (Ironic Spirit)

So that be the end of that!

Not a bad start, howsoever.

They sail better'n I thought.

Pity the *Nina* got lateen sails,

Pinta can go a lick though.

Aye, got a lovely run off a fair wind.

Pretty sight they make surely;

Wind filling out the sails with a red cross

On each of 'em.

Ironic Spirit

21

On these ships they are singing,

Singing away in time to their work,

Singing away without ceasing

As if this voyage would go on for ever –

And so it will, so it will;

None of these ships will ever come back.

He too will never come back,

Not in a year of palsied months,

Not in an age of haunted years –

They've gone away for ever

And all they can do is sing!

No. 8A. Shanty

Tenor Solo

We've gone away for ever, for ever on the ocean –

Men's Chorus and Two Bass Soli

Gone away for ever, for ever and a day.

Tenor Solo

...gone away for ever, for ever on the ocean –

Men's Chorus and Two Bass Soli

Gone away for ever, for ever and a day.

Tenor Solo

...in sunlight or starlight, in springtime and autumn –

Männerchor

... ni mi casa es ya mi casa.

Seemann (Ironischer Geist)

Das war's also!

Allerdings kein schlechter Anfang.

Sie segeln besser, als ich gedacht habe.

Schade, daß die *Nina* Lateinsegel hat,

Aber die *Pinta* ist schnell drauf.

Ja, die laufen schön bei gutem Wind.

Schön anzusehen sind sie auch;

Wenn der Wind die Segel füllt mit einem roten Kreuz

Auf jedem.

Ironischer Geist

Sie singen auf diesen Schiffen.

Sie singen im Takt ihrer Arbeit,

Sie singen ohne Unterlaß,

Als ob diese Reise für immer weiterginge –

Und das wird sie auch, das wird sie auch;

Keines dieser Schiffe wird je zurückkehren.

Er wird auch nie zurückkehren,

Nicht in einem Jahr gelähmter Monate,

Nicht in einem Zeitalter ruheloser Jahre –

Sie sind für immer fortgegangen,

Und sie singen nur dabei!

Nr. 8A. Shanty

Solotenor

Wir sind für immer fortgegangen, für immer auf dem Ozean –

Männerchor und zwei Solobässe

Fortgegangen für immer, für immer und ewig.

Solotenor

... fortgegangen, für immer auf dem Ozean –

Männerchor und zwei Solobässe

Fortgegangen für immer, für immer und ewig.

Solotenor

... im Sonnen- oder Sternenlicht, im Frühling und im Herbst –



Caroline Carragher

Chœur d'hommes et deux basses soli
Partis sans retour, à tout jamais.

Ténor solo
...tombent la neige et la nuit, dans le noir et la pluie –

Chœur d'hommes et deux basses soli
Partis sans retour, à tout jamais.

Ténor solo
...au cœur de l'océan nous sommes des épaves –

Chœur d'hommes et deux basses soli
Partis sans retour, à tout jamais.

Ténor solo
...nous sommes la racaille, nous sommes perdus et nous
sommes seuls.

Chœur d'hommes et deux basses soli
Partis sans retour, à tout jamais.

No 8B. Musique marine

Colomb (écrivant dans son journal)
"Vendredi trois août, mille neuf cent quatre-vingt-douze: nous
avons pris la mer depuis la barre de Saltes à Palos à huit
heures et avons filé par une forte brise jusqu'au coucher du
soleil, quinze lieues cap au sud puis sud-ouest et sud quart
ouest, en direction des Îles Canaries."

"Six septembre: avons dépassé les Îles Canaries et voguons
droit vers l'ouest."

"Neuf septembre: aujourd'hui avons couvert dix-neuf lieues et
j'ai décidé de déguiser la vérité, pour que l'équipage ne perde
pas courage au cas où le voyage serait long."

L'esprit ironique
Les marins tinrent mal la barre si bien que les vaisseaux
tombèrent sous le vent vers le nord-est, et l'amiral les
réprimanda à plusieurs reprises.

Men's Chorus and Two Bass Soli
Gone away for ever, for ever and a day.

Tenor Solo
...in snowfall and nightfall, in darkness and downfall –

Men's Chorus and Two Bass Soli
Gone away for ever, for ever and a day.

Tenor Solo
...out upon the ocean we're flotsam and jetsam –

Men's Chorus and Two Bass Soli
Gone away for ever, for ever and a day.

Tenor Solo
...we're ragtail and bobtail, we're lost and we're lonely.

Men's Chorus and Two Bass Soli
Gone away for ever, for ever and a day.

No. 8B. Sea Music

Columbus (writing in journal)
[22] 'Friday, August the third, Fourteen-Ninety-Two: Set sail
from the bar of Saltes in Palos at eight o'clock and
proceeded with a strong breeze till sunset, fifteen leagues
South afterwards South-West and South by West which is
the direction of the Canaries.'

'September the sixth: Cleared from the Canaries and sailed
due West.'

'September the ninth: Sailed this day nineteen leagues and
determined to count less than the true number, that the
crew might not be discouraged if the voyage should prove
long.'

Ironie Spirit
[23] The sailors steered badly, causing the vessels to fall to
leeward toward the North-East, for which the admiral
reprimanded them repeatedly.

Männerchor und zwei Solobässe
Fortgegangen für immer, für immer und ewig.

Solotenor
... im Schnee und bei Nachteinbruch, in Dunkelheit und Regen –

Männerchor und zwei Solobässe
Fortgegangen für immer, für immer und ewig.

Solotenor
... draußen auf dem Ozean sind wir nur Treibgut –

Männerchor und zwei Solobässe
Fortgegangen für immer, für immer und ewig.

Solotenor
... wir sind Gesindel, wir sind verloren und einsam.

Männerchor und zwei Solobässe
Fortgegangen für immer, für immer und ewig.

Nr. 8B. Meeresmusik

Columbus (in ein Tagebuch schreibend)
"Freitag, der dritte August, Vierzehnhundertzweundneunzig:
vom Saltes-Tor in Palos Segel gesetzt um acht Uhr und mit
starker Brise bis Sonnenuntergang vorangekommen, fünfzehn
Wegstunden Süd, nachher Südwest und SüdWest, das ist die
Richtung der Kanaren."

"Sechster September: die Kanaren verlassen und Richtung
Westen gesegelt."

"Neunter September: am heutigen Tage neunzehn Wegstunden
gesegelt und entschlossen, weniger als die wahre Anzahl zu
zählen, damit die Mannschaft nicht entmutigt werde, falls sich
die Reise als lang erweist."

Ironischer Geist
Die Seeleute steuerten schlecht, wodurch die Gefährte leewärts
gen Nordosten fielen, wofür der Admiral sie wiederholt
ermahnte.

Marin

J'étais de garde vers les bittes... Je l'ai vu, dressé sur le pont avant, comme une statue sur une église. Et il se parlait à lui-même, son visage restait immobile, mais il se parlait à lui-même – il parlait tout fort à la mer et à la lune.

No 9. Musique nocturne

Colomb

"Où trouverons-nous la sagesse, où demeure l'intelligence?"

Dieu décide du poids de ses vents et il calcule les eaux en mesures."

Ils savaient que j'allais venir,

Isaïe et Esdras et Job et saint Jean le divin –

ils savaient que j'allais venir.

Et le poète romain Sénèque, il le savait aussi –

Venient annis

secula seris quibus oceanus

vincula rerum laxet...

"Le jour viendra dans un siècle

futur où la mer

défera les nœuds du destin

et la terre s'ouvrira

et la carte enroulée sera déployée

et un nouveau marin voguera

pour découvrir un nouveau monde.

Ce jour viendra..."

Ce jour est arrivé.

Il se passe des choses étranges.

Écoutez-moi, Señores.

C'est aujourd'hui le huit octobre; j'ai calculé que nous toucherions terre dans moins de trois jours.

Donnez m'en cinq –

si alors la terre nous échappe encore,

nous réviserons nos plans.

Attendez cinq jours, c'est tout. Mon instinct me dit

Sailor

I were on watch in the bitts and there he were a-standing up on the forward castle, standing up there like a statue up on a church. And talking to himself he was, face didn't seem to move but he were a-talking to himself – talking right out loud to the sea and the moon.

No. 9. Night Music

Columbus

24 'Where shall wisdom be found and where is the abode of understanding?

God makes the weight for his winds and he weigheth the waters by measure.'

They knew that I was to come,

Isiah and Esdras and Job and John the Divine –

They knew that I was to come.

And the Roman poet Seneca, he knew it too –

Venient annis

secula seris quibus oceanus

vincula rerum laxet...

'The time will come in a late

Century when the sea

Will loose the knots of fate

And the earth will be opened up

And the rolled map unfurled

And a new sailor sail

To uncover a new world.

The time will come...'.

The time has come already.

There are strange things happening.

25 Listen to me, Señores.

Today is October the eighth; it is my reckoning

We shall strike land within three days.

Give me five –

If by then the land has failed us,

Then we shall reconsider what we must do.

Only wait five days. I know it in my heart

Seemann

Ich hielt Wache und dort stand er auf dem vorderen Deck, stand dort wie eine Statue auf einer Kirche. Und er redete mit sich selbst, das Gesicht schien sich nicht zu bewegen, aber er redete mit sich selbst – redete ganz laut mit der See und dem Mond.

Nr. 9. Nachtmusik

Columbus

"Wo wird man Weisheit finden, und wo wohnt der Verstand?"

Gott macht das Gewicht seiner Winde und wiegt die Wasser nach Maß."

Sie wußten, daß ich kommen würde,

Jesaja und Esra und Hiob und der heilige Johannes –

Sie wußten, daß ich kommen würde,

Und der römische Dichter Seneca, der wußte es auch –

Venient annis

secula seris quibus oceanus

vincula rerum laxet ...

"Die Zeit wird kommen in einem späten

Jahrhundert, wenn die See

Die Knoten des Schicksals verlieren

Und die Erde sich öffnen wird

Und die aufgerollte Landkarte ausgebreitet,

Und ein neuer Seemann wird segeln,

Um eine neue Welt zu entdecken.

Die Zeit wird kommen ..."

Die Zeit ist schon gekommen.

Seltsame Dinge passieren.

Hört mich an, Señores.

Heute ist der achte Oktober; ich rechne damit,

Daß wir in drei Tagen Land erreichen.

Gebt mir fünf –

Wenn wir bis dahin kein Land erlangt haben,

Dann werden wir erneut erwägen, was zu tun ist.

Wartet nur fünf Tage. Ich weiß in meinem Herzen,

que la terre est là-bas.
 Nous avons de bonnes raisons de penser que là-bas
 il y a de l'or à revendre,
 la terre vers laquelle ces oiseaux blancs volent continuellement
 est une terre où l'or coule dans les rivières,
 où l'or dégouline des arbres,
 où l'or jonche les rivages et dort
 pêle-mêle dans les champs.

No 10. Chœur parlé

Colomb

De l'or, Señores, de l'or...
 de l'or, de l'or, de l'or.

L'équipage (Chœur d'hommes) (à voix basse)

De l'or... de l'or... de l'or...
 de l'or... de l'or... de l'or...
 de l'or.

Colomb

Donnez-moi cinq jours de plus.

L'équipage (Chœur d'hommes) (plus fort)

De l'or... de l'or... de l'or...

Colomb

Donnez-moi cinq jours de plus.

L'équipage (Chœur d'hommes) (fort)

De l'or, de l'or, de l'or, de l'or,
 (*crescendo*)
 de l'or, de l'or, de l'or, de l'or,
 DE L'OR.

Une voix

Capitaine!

Colomb

Oui?

Une voix

Nous continuerons.

The land is over there.
 We have good reason to think that over
 There is gold in plenty,
 The land to which those white birds keep flying
 is a land where gold flows in the streams,
 Where gold drips from the trees,
 Where gold litters the shores and lies
 Pell-mell in the fields.

No. 10. Speaking Chorus

Columbus

²⁶ Gold, Señores, gold...
 Gold, gold, gold.

Crew (Men's Chorus) (whispering)

Gold... gold... gold...
 Gold... gold... gold...
 Gold.

Columbus

Give me five more days.

Crew (Men's Chorus) (louder)

Gold... gold... gold...

Columbus

Give me five more days.

Crew (Men's Chorus) (loud)

Gold, gold, gold, gold,
 (*crescendo*)
 Gold, gold, gold, gold,
 GOLD.

Voice

Captain!

Columbus

Yes?

Voice

We will go on.

Das Land ist dort drüben.
 Wir haben guten Grund zu glauben, daß es
 Dort drüben Gold im Überfluß gibt,
 Das Land, zu dem jene weißen Vögel fliegen,
 Ist ein Land, wo das Gold in den Strömen fließt,
 Wo das Gold aus den Bäumen tropft,
 Wo das Gold die Küsten bedeckt und
 Ganz durcheinander auf den Feldern liegt.

Nr. 10. Sprechchor

Columbus

Gold, Señores, Gold ...
 Gold, Gold, Gold.

Mannschaft (Männerchor) (flüsternd)

Gold ... Gold ... Gold ...
 Gold ... Gold ... Gold ...
 Gold.

Columbus

Gebt mir noch fünf Tage.

Mannschaft (Männerchor) (lauter)

Gold ... Gold ... Gold ...

Columbus

Gebt mir noch fünf Tage.

Mannschaft (Männerchor) (laut)

Gold, Gold, Gold, Gold,
 (*crescendo*)
 Gold, Gold, Gold, Gold,
 GOLD.

Stimme

Kapitän!

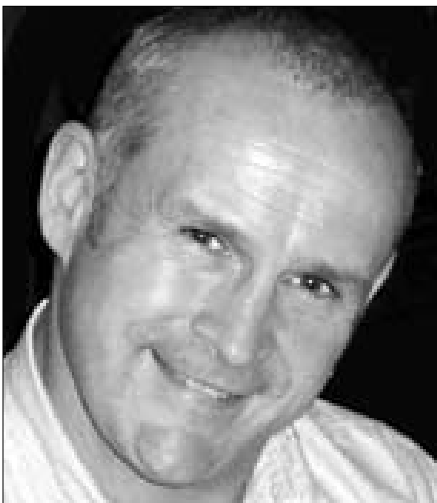
Columbus

Ja?

Stimme

Wir werden weiter machen.

Lisa Darcy



Philip Lloyd Holtam

L'équipage (Chœur d'hommes) (à voix basse)

De l'or... de l'or... de l'or...

Colomb (écrivant dans son journal)

"Le onze octobre: aujourd'hui la *Pinta* a trouvé un roseau et un baton, et un autre baton sculpté, semble-t-il, avec des outils en fer... et de l'herbe qui pousse sur terre... et une tablette de bois. L'équipage en voyant ces signes a poussé des soupirs et éprouvé une grande joie!"

No 11. Chœur parlé et Te Deum

Colomb (à L'équipage)

Parés pour l'aurore!

Chœur parlé

L'équipage (Chœur d'hommes)

Regardez... regardez... regardez!

Que voyons-nous dans l'aurore?

Que voyons-nous dans l'aurore?

L'esprit ironique

Vous voyez un mirage comme vous en avez tant vus;
une forme embrumée qui n'est que de la brume.

L'équipage (Chœur d'hommes)

Non... non... non!

C'est autre chose que nous voyons.

Qu'est-ce donc que nous voyons?

L'esprit ironique

Vous voyez ce que vous vouliez découvrir en traversant les mers.

Vous voyez ce que nul avant vous n'a découvert.

L'équipage (Chœur d'hommes)

Terre... terre... terre!

Prenant forme dans le soleil levant,

une terre verte avec une plage dorée,

une terre de couleur, une terre de vie,

une terre, une terre, une terre!

Crew (Men's Chorus) (whispering)

Gold... gold... gold...

Columbus (writing in journal)

²⁷ 'October the eleventh: This day the *Pinta* picked up a reed and a stick, and another stick carved, as it seemed, with iron tools... and some grass which grows on land... and a tablet of wood. The crew on seeing these signs breathed and felt great joy!"

No. 11. Speaking Chorus and Te Deum

Columbus (to Crew)

²⁸ Stand by for the dawn!

Speaking Chorus

Crew (Men's Chorus)

Look... Look... Look!

What do we see in the dawn?

What do we see in the dawn?

Ironie Spirit

You see a mirage like many before;
A misty shape that is merely mist.

Crew (Men's Chorus)

No... No... No!

It is something else we see.

What can it be we see?

Ironie Spirit

You see what you have sailed to find.

You see what none has found before.

Crew (Men's Chorus)

Land... Land... Land!

Taking shape in the rising sun,

A green land with a golden beach,

A land of colour, a land of life,

A land, a land, a land!

Mannschaft (Männerchor) (flüsternd)

Gold ... Gold ... Gold ...

Columbus (in sein Tagebuch schreibend)

"Elfter Oktober: Heute las die *Pinta* ein Rohr und einen Stock auf, und noch einen Stock, der, wie es schien, mit eisernen Werkzeugen geschnitzt worden war ... und ein wenig Gras, das an Land wächst ... und eine Holztafel. Als sie diese Zeichen sah, atmete die Mannschaft auf und empfand große Freude!"

Nr. 11. Sprechchor und Te Deum

Columbus (zur Mannschaft)

Harret der Morgendämmerung!

Sprechchor

Mannschaft (Männerchor)

Seht ... Seht ... Seht!

Was sehen wir im Morgenrot?

Was sehen wir im Morgenrot?

Ironischer Geist

Ihr seht ein Trugbild wie viele zuvor;
Eine neblige Form, die allein Nebel ist.

Mannschaft (Männerchor)

Nein ... Nein ... Nein!

Wir sehen etwas anderes.

Was kann das sein, was wir sehen?

Ironischer Geist

Ihr seht, was ihr zu finden hergekommen.

Ihr seht, was niemand zuvor gefunden.

Mannschaft (Männerchor)

Land ... Land ... Land!

In der aufgehenden Sonne Form annehmend,

Ein grünes Land mit goldenem Strand,

Ein Land der Farben, ein Land des Lebens,

Ein Land, ein Land, ein Land!

Chœur d'hommes

Te Deum laudamus,
Te Dominus confitemus.
Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth.

No 12A. Chœur indien, Fanfare et Reprise du Chœur indien

L'esprit ironique (sous les traits d'un Marin)
Regardez là-bas. Regardez sur le rivage.

Marin

Qui sont ces gens sur le rivage?
Mais qui diable sont-ils?

L'esprit ironique

Toute une foule d'hommes et de femmes nus,
couleur de bronze, agiles comme des gazelles,
ils ont des plumes sur la tête, ils
sautent de rocher en rocher comme des cabris.
Les voici maintenant, dans l'écume des vagues déferlantes,
ils s'y regroupent en masse,
ils lèvent les bras au ciel,
et se prosternent dans le sable.

Chœur indien

Chœur d'Indiens
Guanahani! Guanahani!

Baryton solo
Qui vient donc à Guanahani –

Chœur d'Indiens
Par la mer? Par la mer?

Baryton solo
Les dieux sont venus par la mer.

Chœur d'Indiens
Les dieux sont venus à Guanahani.
Guanahani! Guanahani!

Men's Chorus

Te Deum laudamus,
Te Dominus confitemus.
Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth.

No. 12A. Indian Chorus, Fanfare and Reprise of Indian Chorus

Ironie Spirit (as Sailor)
Look 'ee yonder. Look on the shore.

Sailor

What be they on the shore?
What in God's name be they?

Ironie Spirit

A whole crowd of naked men and women,
Bronze in colour, lithe as gazelles,
They've feathers on their heads, they're
Jumping from rock to rock like goats.
Here they come now, down to the frills of the surf,
They're gathering there in their ranks,
They're lifting their arms to the sky,
And bowing themselves to the sand.

Indian Chorus

Chorus of Indians
Guanahani! Guanahani!

Baritone Solo
Who come now to Guanahani –

Chorus of Indians
Over Sea? Over Sea?

Baritone Solo
The gods are come from over sea.

Chorus of Indians
The gods are come to Guanahani.
Guanahani! Guanahani!

Männerchor

Te Deum laudamus,
Te Dominus confitemus.
Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth.

Nr. 12A. Indianerchor, Fanfare und Reprise des Indianerchores

Ironischer Geist (als Seemann)
Seht dort drüben. Seht an der Küste.

Seemann

Was sind das für welche an der Küste?
Was in Gottes Namen sind das für welche?

Ironischer Geist

Eine ganze Menschenmenge nackter Männer und Frauen,
Bronzefarben, geschmeidig wie Gazellen,
Sie tragen Federn auf den Köpfen, sie
Springen von Fels zu Fels wie Ziegen.
Hier kommen sie nun, bis zum Schaum der Brandung,
Sie sammeln sich dort in ihren Gruppen,
Sie heben die Arme gen Himmel,
Und beugen sich gegen den Sand.

Indianerchor

Chor der Indianer
Guanahani! Guanahani!

Solobariton
Wer kommt nun nach Guanahani –

Chor der Indianer
Übers Meer? Übers Meer?

Solobariton
Die Götter sind übers Meer gekommen.

Chor der Indianer
Die Götter sind nach Guanahani gekommen.
Guanahani! Guanahani!

Baryton solo
Du berceau du soleil –

Chœur d'Indiens
Avec le soleil jusqu'à Guanahani.

Baryton solo
...viennent les enfants du soleil.

Chœur d'Indiens
Des dieux blancs à Guanahani.

Sur le rivage de Guanahani.

Baryton solo
Les voici, les voici.

Chœur d'Indiens
Les voici à Guanahani.

Baryton solo
Les dieux blancs sont venus, sont venus.

Chœur d'Indiens
Sur le rivage de Guanahani.

Guanahani! Guanahani!

Baryton solo
Traversant l'écume argentée –

Chœur d'Indiens
Sur le sable de Guanahani.

Baryton solo
...ils viennent, les fils resplendissants du Ciel.

Chœur d'Indiens
Sur notre terre de Guanahani.
Guanahani! Guanahani!

Baryton solo
Prions, prions –

Chœur d'Indiens
Prions! Prions! Prions! Prions!

Baritone Solo
From the birthplace of the sun –

Chorus of Indians
With the sun to Guanahani.

Baritone Solo
...come the children of the sun.

Chorus of Indians
White gods to Guanahani.

To the shore of Guanahani.

Baritone Solo
Here they come, here they come.

Chorus of Indians
Here they come to Guanahani.

Baritone Solo
The white gods are come, are come.

Chorus of Indians
To the shore of Guanahani.

Guanahani! Guanahani!

Baritone Solo
Stepping through the silver foam –

Chorus of Indians
On the sands of Guanahani.

Baritone Solo
...come the shining sons of Heav'n.

Chorus of Indians
To our land of Guanahani.
Guanahani! Guanahani!

Baritone Solo
Let us pray, let us pray –

Chorus of Indians
Pray! Pray! Pray! Pray!

Solobariton
Vom Geburtsort der Sonne –

Chor der Indianer
Mit der Sonne nach Guanahani.

Solobariton
... kommen die Kinder der Sonne.

Chor der Indianer
Weiße Götter nach Guanahani.

An den Strand von Guanahani.

Solobariton
Hier kommen sie, hier kommen sie.

Chor der Indianer
Hier kommen sie nach Guanahani.

Solobariton
Die weißen Götter sind gekommen, gekommen.

Chor der Indianer
An den Strand von Guanahani.

Guanahani! Guanahani!

Solobariton
Durch den silbernen Schaum schreitend –

Chor der Indianer
Auf dem Sand von Guanahani.

Solobariton
... kommen die leuchtenden Söhne des Himmels.

Chor der Indianer
In unser Land Guanahani.
Guanahani! Guanahani!

Solobariton
Laßt uns beten, laßt uns beten –

Chor der Indianer
Beten! Beten! Beten! Beten!

Richard Kalina



Craig Ogden

Baryton solo

...ces dieux qui foulent notre rivage.

Chœur d'Indiens

Foulent le rivage de Guanahani.

Fanfare

Colomb

Au nom de la Sainte Trinité,
sur cette terre jusqu'ici barbare,
en l'année 1492 de Notre Seigneur, ce douze
octobre je dresse la croix du Christ.

Chœur d'hommes

Per Dominum.

Per Dominum! Per Dominum! Per Dominum!

Colomb

Vous voyez cette terre – c'est comme le jardin d'Éden,
et vous voyez ses habitants nus
qui sont comme Adam et Eve, ne connaissant ni le bien, ni le mal.

Ils se prosternent à plat ventre devant nous,
ils nous prennent pour des dieux.

Reprise du Chœur indien

Chœur d'Indiens (*plus éloigné*)
Guanahani! Guanahani!

Baryton solo

Ce sont des dieux. Ce sont des dieux.

Chœur d'Indiens

Ce sont des dieux à Guanahani.

Baryton solo

Ils sont venus, mais ils repartiront.

Chœur d'Indiens

Repartiront de Guanahani.

Colomb

Ce que je vais leur dire en Espagne, c'est plus

Baritone Solo

...to those gods who step ashore.

Chorus of Indians

Step ashore on Guanahani.

Fanfare

Columbus

In the name of the Holy Trinity
I here upon this hitherto heathen land
In the year of Our Lord 1492, on the twelfth
Day of October erect the cross of Christ.

Men's Chorus

Per Dominum.

Per Dominum! Per Dominum! Per Dominum!

Columbus

You see this land – it is like the garden of Eden,
And you see its naked inhabitants
Who are like Adam and Eve, knowing not good or evil.

Here they lie on their faces before us,
Groveling to us as gods.

Reprise of Indian Chorus

Chorus of Indians (*mid-distance*)
Guanahani! Guanahani!

Baritone Solo

These are gods. These are gods.

Chorus of Indians

These are gods in Guanahani.

Baritone Solo

They have come but they will go.

Chorus of Indians

Go again from Guanahani.

Columbus

What I shall tell them in Spain is more

Solobariton

... zu diesen Göttern, die an Land gehen.

Chor der Indianer

An Land gehen in Guanahani.

Fanfare

Columbus

Im Namen der Heiligen Dreifaltigkeit
Errichte ich hier auf diesem bisher heidnischen Land
Im Jahre unseres Herrn 1492, am zwölften
Tag des Oktober das Kreuz Christi.

Männerchor

Per Dominum.

Per Dominum! Per Dominum! Per Dominum!

Columbus

Ihr seht dieses Land – es ist wie der Garten Eden,
Und ihr seht seine nackten Bewohner,
Die wie Adam und Eva sind und weder Gut noch Böse kennen.

Hier liegen sie vor uns, das Gesicht am Boden,
Vor uns als Göttern kriechend.

Reprise des Indianerchors

Chor der Indianer (*halb entfernt*)
Guanahani! Guanahani!

Solobariton

Dies sind Götter. Dies sind Götter.

Chor der Indianer

Dies sind Götter in Guanahani.

Solobariton

Sie sind gekommen, aber sie werden wieder fortgehen.

Chor der Indianer

Wieder fortgehen aus Guanahani.

Columbus

Was ich in Spanien berichten werde, ist mehr

que des nouvelles, c'est un évangile,
l'épilogue du passé de l'Homme,
le prélude à son avenir.

L'esprit ironique

Oui, mon amiral.

Alors nous rentrons chez nous?

Colomb

Tout à fait, Señor.

Reprise du Chœur indien

Chœur d'Indiens

Guanahani! Guanahani!

Baryton solo

Les dieux blancs ont quitté le rivage –

Chœur d'Indiens

Quitté le rivage de Guanahani.

Baryton solo

...ils sont repartis de Guanahani.

Chœur d'Indiens

Repartis de Guanahani.

No 12B. Dialogue et Chœur parlé

Isabella

Vous connaissez la nouvelle, Votre Grâce?

L'esprit ironique

Quelle nouvelle, Votre Majesté?

Isabella

Colomb est de retour.

L'esprit ironique

Colomb est de retour!

Isabella

Oui, mon ami, et il l'a trouvée.

L'esprit ironique

Trouvé... quoi?

Than news, it's a gospel,
The epilogue to the previous history of Man,
The prelude to his future.

Ironic Spirit

Yes, My Lord Admiral.

So we shall sail for home?

Columbus

We shall, Señor.

Reprise of Indian Chorus

Chorus of Indians

Guanahani! Guanahani!

Baritone Solo

The white gods have left the shore –

Chorus of Indians

Left the shore of Guanahani.

Baritone Solo

...gone again from Guanahani.

Chorus of Indians

Gone again from Guanahani.

No. 12B. Dialogue and Speaking Chorus

Isabella

30 Have you heard the news, Your Grace?

Ironic Spirit

What news, Your Majesty?

Isabella

Columbus has come back.

Ironic Spirit

Columbus has come back!

Isabella

Yes, my friend, and he's found it.

Ironic Spirit

Found... it?

Als Neuigkeiten, es ist ein Evangelium,
Der Epilog der vorherigen Menschheitsgeschichte,
Das Vorspiel ihrer Zukunft.

Ironischer Geist

Ja, mein Herr und Admiral.

Werden wir also gen Heimat segeln?

Columbus

Das werden wir, Señor.

Reprise des Indianerchores

Chor der Indianer

Guanahani! Guanahani!

Solobariton

Die weißen Götter haben die Küste verlassen –

Chor der Indianer

Verlassen die Küste von Guanahani.

Solobariton

... sind wieder fort aus Guanahani.

Chor der Indianer

Sind wieder fort aus Guanahani.

Nr. 12B. Dialog und Sprechchor

Isabella

Habt Ihr die Neuigkeiten gehört, Exzellenz?

Ironischer Geist

Welche Neuigkeiten, Eure Majestät?

Isabella

Columbus ist zurückgekehrt.

Ironischer Geist

Columbus ist zurückgekehrt!

Isabella

Ja, mein Freund, und er hat es gefunden.

Ironischer Geist

Es ... gefunden?

Isabella

Il a trouvé sa terre à l'Ouest.

L'esprit ironique

Ce n'est pas vrai –
et où est Colomb maintenant?

Isabella

À Séville. Il attend ses instructions.

L'esprit ironique

Il viendra donc à la cour?

Isabella

Oui, il viendra à Barcelone.

L'esprit ironique

Regardez, le voici qui arrive – celui qui l'a découverte,
l'homme dont on parle partout en Europe, son
Excellence l'Amiral
de l'Océan occidental,
vice-roi du Monde occidental,
avec son visage pâle et ses yeux ardents, assis sur son cheval
comme un empereur romain... ou,
pour être plus exact, le cinquième
cavalier de l'Apocalypse de saint Jean.

Chœur parlé

Chœur d'hommes (*psalmodiant*)

De retour de l'Ouest
de l'autre côté du Monde
nous sommes revenus
et nous voici.

L'esprit ironique

De Cordoue nous avançons, de Cordoue à Montoro,
de Montoro à Jaen blotti dans des collines boisées,
de Jaen à Orihuela sur les rives de la Segura
et de là vers Alicante avec ses palmiers au bord de la mer;
et partout les foules viennent à notre rencontre

Isabella

He has found his land in the West.

Ironie Spirit

I do not believe it –
And where is Columbus now?

Isabella

In Seville. Waiting instructions.

Ironie Spirit

Then he will come to the Court?

Isabella

Yes, he will come to Barcelona.

Ironie Spirit

And look, he comes here – the Discoverer himself,
The man who is now the talk of Europe, the
Very magnificent Lord Admiral
Of the Western Ocean,
Viceroy of the Western World,
With his pale face and burning eyes, sitting his horse
Like a Roman Emperor... or
It might be fitter to say like the fifth
Horseman of the Apocalypse of Saint John.

Speaking Chorus

Men's Chorus (*chanting*)

Back from the West
Beyond the World
We have returned
And here we are.

Ironie Spirit

From Cordova we go on, from Cordova to Montoro,
From Montoro to Jaen huddled on wooden hills,
From Jaen to Orihuela on the banks of the Segura
And thence to Alicante with its palm-trees by the sea;
And everywhere the crowds come out to meet us

Isabella

Er hat sein Land im Westen gefunden.

Ironischer Geist

Ich kann es nicht glauben –
Und wo ist Columbus jetzt?

Isabella

In Sevilla. Befehle erwartend.

Ironischer Geist

Dann wird er an den Hof kommen?

Isabella

Ja, er wird nach Barcelona kommen.

Ironischer Geist

Und sieht, er kommt hierher – der Entdecker selbst,
Der Mann, über den jetzt ganz Europa spricht, eben der
Großartige Herr und Admiral
Des westlichen Ozeans,
Vizekönig der westlichen Welt,
Mit seinem bleichen Gesicht und seinen glühenden Augen auf
dem Pferd sitzend
Wie ein römischer Imperator ... oder,
Es wäre wohl passender zu sagen, wie der fünfte
Reiter der Offenbarung des Johannes.

Sprechchor

Männerchor (*psalmodierend*)

Zurück aus dem Westen
Jenseits der Welt
Sind wir zurückgekehrt,
Und hier sind wir.

Ironischer Geist

Von Cordoba gehen wir weiter, von Cordoba nach Montoro,
Von Montoro nach Jaen, das sich an bewaldete Hügel schmiegt,
Von Jaen nach Orihuela an den Ufern der Segura,
Und von dort nach Alicante mit seinen Palmen am Meer;
Und überall kommen die Menschenmengen heraus uns zu
begrüßen

et nous lancent des fleurs sur la tête et nous continuons à
chevaucher
avec nos Indiens et nos perroquets et notre or;
nous chevauchons, nous chevauchons.

Chœur d'hommes (*psalmodiant*)

De retour de l'Ouest
de l'autre côté du Monde
nous sommes revenus
et nous voici.

Hérault

Reçus à la cour à Barcelone.

Colomb

J'ai pris trois caravelles et j'ai vogué contre l'Ouest,
vers ce qui semblait une mort certaine
et à l'encontre de la Nature.
Des semaines ont passé et pas de terre en vue. J'aurais pu
faire demi-tour, mais non, j'ai continué
et lorsqu'il a plu à Dieu j'ai trouvé
le second Paradis sur terre et j'y
ai dressé la croix du Christ et l'étendard de Castille.

Oui, Votre Majesté, ce nouveau monde
que j'ai découvert par la grâce de Dieu –
seul Dieu nous dira ce qu'il vaut vraiment,
et seul Dieu sait ce qu'il deviendra
ou quels bienfaits tôt ou tard
afflueront pour l'Europe –
oui, et pour toute l'humanité de ce nouveau monde.

Telle est mon histoire, et telle est son sens.

En l'année mille quatre cent quatre-vingt-treize de Notre Seigneur,
devant le trône d'Espagne et les yeux et les oreilles de l'Europe,
et devant les nombreux jurés de la postérité – je vous ai
apporté un nouveau monde.

And they throw flowers upon our heads and we ride on
With our Indians and our popinjays and gold;
We ride on, ride on.

Men's Chorus (*chanting*)

Back from the West
Beyond the World
We have returned
And here we are.

Herald

Holding court in Barcelona.

Columbus

³¹ I took three ships and sailed them into the teeth of the
West,
Into what seemed the certainty of death
And against the veto of Nature.
Weeks went by and no land came, I might have
Well turned back but I did not, I went on
And in the ripeness of God's will I found
The second Earthly Paradise and there
I raised the cross of Christ and the banner of Castile.

Yes, Your Majesty, this new world
That I have opened up through the will of God –
Only God can tell what is its total worth,
And God alone knows what it will become
Or what may be the blessings that later or soon
May flow from thence to Europe –
Aye, and to all mankind from this new world.
This is my story, and this is what it means.
In the year of Our Lord Fourteen-Hundred-and-Ninety-
Three,
Before the Throne of Spain and the eyes and ears of
Europe
And before the crowded jury of posterity – I have brought
you a new world.

Und sie werfen Blumen auf unsere Häupter, und wir reiten weiter
Mit unseren Indianern und unseren Papageien und unserem Gold;
Wir reiten weiter, reiten weiter.

Männerchor (*psalmodierend*)

Zurück aus dem Westen
Jenseits der Welt
Sind wir zurückgekehrt,
Und hier sind wir.

Herold

In Barcelona Hof haltend.

Columbus

Ich nahm drei Schiffe und segelte sie in die Fänge des Westens,
In das, was der sichere Tod schien
Und gegen das Veto der Natur.
Wochen vergingen und kein Land kam, ich hätte
Wohl umkehren mögen, aber ich tat es nicht, ich fuhr weiter
Und in der Reife des Willens Gottes fand ich
Das zweite irdische Paradies, und dort
Errichtete ich das Kreuz Christi und das Banner Kastiliens.

Ja, Eure Majestät, diese neue Welt
Die ich durch den Willen Gottes eröffnet habe –
Nur Gott kennt ihren gesamten Wert,
Und Gott allein weiß, was aus ihr werden wird,
Oder was der Segen sein wird, der später oder früher
Von dort nach Europa fließen mag –
Ja, und an die gesamte Menschheit, aus dieser neuen Welt.
Dies ist meine Geschichte, und dies ist, was sie bedeutet.
Im Jahre unseres Herrn vierzehnhundertdreißundneunzig,
Vor dem Throne Spaniens und den Augen und Ohren Europas
Und vor dem überfüllten Gericht der Nachwelt – ich habe euch
eine neue Welt gebracht.

Finale

Ténor solo

Gloire, gloire à Dieu,
joie sur la terre d'Espagne.
Ils ont mis les voiles vers l'Ouest,
et ils sont revenus.

Chœur

Gloire, gloire à Dieu,
joie sur la terre d'Espagne.
Ils ont mis les voiles vers l'Ouest,
et ils sont revenus.

Ténor solo

Ils ont traqué le soleil dans sa tanière,
ils ont découvert la Route de l'Or.

Chœur

Ils ont mis les voiles vers l'Ouest,
et ils sont revenus.

Colomb

Regardez, je vous apporte un nouveau monde.

Ténor solo

Le monde que nous avons découvert
ne sera jamais plus perdu.
Le voyage que nous avons fait –
nous ne l'avons pas fait en vain.

Chœur

Le monde que nous avons découvert
ne sera jamais plus perdu.
Le voyage que nous avons fait –
nous ne l'avons pas fait en vain.
Le monde que nous avons découvert
ne sera jamais plus perdu.

Fin!

Traduction: Nicole Valencia

Finale

Tenor Solo

³² Glory, glory to God,
Joy in the land of Spain.
They sailed away to the West,
Now they are here again.

Chorus

Glory, glory to God,
Joy in the land of Spain.
They sailed away to the West,
Now they are here again.

Tenor Solo

They tracked the sun to his lair,
They found the Golden Main.

Chorus

They sailed away to the West,
Now they are here again.

Columbus

Behold, I bring you a new world.

Tenor Solo

The world we have found
Shall never be lost again.
The voyage that we made –
We made it not in vain.

Chorus

The world we have found
Shall never be lost again.
The voyage that we made –
We made it not in vain.
The world that we have found
Shall ne'er be lost again.

The End!

Louis MacNeice (1907–1963)
© Faber & Faber Ltd

Reproduced by permission of David Higham Associates

Finale

Solotenor

Ehre, Ehre sei Gott,
Freude im Lande Spanien.
Sie segelten fort gen Westen,
Nun sind sie wieder hier.

Chor

Ehre, Ehre sei Gott,
Freude im Lande Spanien.
Sie segelten fort gen Westen,
Nun sind sie wieder hier.

Solotenor

Sie folgten der Sonne in ihren Bau,
Sie fanden das goldene Land.

Chor

Sie segelten fort gen Westen,
Nun sind sie wieder hier.

Columbus

Seht, ich bringe euch eine neue Welt.

Solotenor

Die Welt, die wir gefunden,
Soll nimmermehr verlorengehen.
Die Reise, die wir machten –
Wir machten sie nicht umsonst.

Chor

Die Welt, die wir gefunden,
Soll nimmermehr verlorengehen.
Die Reise, die wir machten –
Wir machten sie nicht umsonst.
Die Welt, die wir gefunden
Soll nimmermehr verlorengehen.

Das Ende!

Übersetzung: Bettina Reinke-Welsh



Brian Couzens, Richard Hickox and Ralph Couzens in the control room

Super Audio Compact Disc (SA-CD) and Direct Stream Digital Recording (DSD)

DSD records music as a high-resolution digital signal which reproduces the original analogue waveform very accurately and thus the music with maximum fidelity. In DSD format the frequency response is expanded to 100 kHz, with a dynamic range of 120 dB over the audible range compared with conventional CD which has a frequency response to 20 kHz and a dynamic range of 96 dB.

A **Hybrid SA-CD** is made up of two separate layers, one carries the normal CD information and the other carries the SA-CD information. This hybrid SA-CD can be played on standard CD players, but will only play normal stereo. It can also be played on an SA-CD player reproducing the stereo or multi-channel DSD layer as appropriate.

Speech consultant: Julian Glover

This recording is sponsored by the William Walton Trust.

All recording session photographs by Alex Skibinski

Recording producer Brian Couzens

Sound engineer Ralph Couzens

Assistant engineer Michael Common

Editor Rachel Smith

A & R administrator Charissa Debnam

Recording venue Brangwyn Hall, Swansea; 16 & 17 May 2004

Front cover Artwork by Designer based on colour lithograph © The Bridgeman Art Library

Back cover Photograph of Richard Hickox by Greg Barrett

Design Cass Cassidy

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Finn S. Gundersen

Copyright Oxford University Press

© 2005 Chandos Records Ltd

DSD remastered

© 2005 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU

CHANDOS

Soloists/BBC NOW/BBC NOW/Hickox

CHSA 5034

WALTON: CHRISTOPHER COLUMBUS ETC.

CHANDOS DIGITAL

CHSA 5034

CHANDOS

WALTON: CHRISTOPHER COLUMBUS ETC.

CHSA 5034

Sir William Walton (1902–1983)*premiere recording*

1 - 32

Christopher Columbus: A Musical Journey 58:44

Concert scenario based on the play for broadcasting by Louis MacNeice
Music and text edited for concert performance by Carl Davis and
Patrick Garland

33

Hamlet and Ophelia

A poem for Orchestra

Arranged 1967 by Muir Mathieson from the music for the
film *Hamlet*

12:27

TT 71:15

Julian Glover speaker – Christopher Columbus
Jamie Glover speaker – Ironie Spirit/Herald
Jean Rigby mezzo-soprano – Marquesa/Beatriz/Woman
Tom Randle tenor – Solo Tenor
Roderick Williams baritone – Solo Baritone
Caroline Carragher speaker – Isabella
Philip Lloyd Holtam speaker – Sailor/Voice
Craig Ogden guitar

BBC National Chorus of Wales

Adrian Partington chorus master

BBC National Orchestra of Wales

Nick Whiting leader

Adrian Partington assistant conductor

Richard Hickox

Printed in the EU MCPS

LC 7038 DDD TT 71:15

Recorded in 24-bit/96 kHz

 **COMPACT DISC DIGITAL AUDIO** **DSD**
SUPER AUDIO CD Direct Stream Digital
SA-CD, DSD and their logos are
trademarks of Sony.

**Multi-ch
Stereo**

All tracks available
in stereo and
multi-channel

This Hybrid CD can be played on
any standard CD player.



© 2005 Chandos Records Ltd © 2005 Chandos Records Ltd Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England

WALTON: CHRISTOPHER COLUMBUS ETC.

